

BELGISCHE SENAAAT**ZITTING 1986-1987**

18 JULI 1987

Voorstel van wet betreffende het auteursrecht, de nevenrechten en het kopiëren voor eigen gebruik van geluids- en audiovisuele werken

(Ingediend door de heer Lallemand c.s.)

TOELICHTING

De uitspraak van Darras volgens welke de wet van 22 maart 1886 de meest volkomen van alle wetgevende teksten is, heeft aan realiteitswaarde ingeboet.

Niemand ontkent dat onze auteurswet de verdienste heeft klaar en bondig te zijn, maar toch moet worden vastgesteld dat zij op veel punten niet langer aan de huidige culturele situatie is aangepast.

De rechtspraak heeft zulks weliswaar ondervangen met nieuwe en originele oplossingen, maar de rechterlijke macht kan onmogelijk alle leemten van de wet van 22 maart 1886 aanvullen.

De technische evolutie, vooral de evolutie van de moderne vervelvoudigings- en verspreidingstechnieken, heeft een wijziging meegebracht van de manier waarop kunstwerken worden geëxploiteerd en heeft tevens de relatie tussen de auteur en de gebruikers overhoop gegoooid.

Wij leven niet langer in een tijd waarin werken van letterkunde of kunst hoofdzakelijk door alleenstaande en zelfstandig werkende auteurs worden gecreëerd en door een beperkt aantal tussenpersonen of exploitanten worden gebruikt.

De explosie van nieuwe technieken heeft ertoe geleid dat werken, zoals TV- en filmproducties, op collectieve wijze worden gecreëerd en dat het publiek gemakkelijker toegang krijgt tot de voortbrengselen van de geest.

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1986-1987**

18 JUILLET 1987

Proposition de loi relative au droit d'auteur, aux droits voisins et à la copie privée d'œuvres sonores et audiovisuelles

(Déposée par M. Lallemand et consorts)

DEVELOPPEMENTS

La formule de Darras selon laquelle « la loi du 22 mars 1886 est, en nos matières, le modèle le plus achevé des textes législatifs » a perdu une partie de sa réalité.

Loin de dénier à notre loi sur le droit d'auteur le mérite de la clarté et de la concision, nous ne pouvons toutefois manquer d'observer qu'elle est, à bien des égards, inadaptée à notre environnement culturel.

Certes, dans certains cas, la jurisprudence a-t-elle pallié cette situation en dégagant des solutions nouvelles et originales. Toutefois, le pouvoir judiciaire ne peut combler toutes les lacunes de la loi du 22 mars 1886.

L'évolution des techniques et surtout des techniques modernes de reproduction et de diffusion, a entraîné une modification des modes d'exploitation des œuvres et bouleversé les rapports qu'entretenait l'auteur avec les utilisateurs.

Nous ne sommes plus à l'époque où les créations littéraires et artistiques étaient principalement réalisées par quelques auteurs isolés et indépendants et utilisées par un nombre restreint d'intermédiaires ou exploitants.

L'éclatement des techniques nouvelles a donné naissance à la création collective, telle que la réalisation télévisuelle et cinématographique, et facilité l'accès du public aux œuvres de l'esprit.

Het vastleggen op geluids- en/of beeld dragers en het uitzenden via kabel of satelliet maken het mogelijk dat beschermde werken op massale schaal worden gebruikt, tot in de huiselijke sfeer toe. De toegangsmogelijkheden tot die werken zijn zo veelvuldig geworden dat de auteur op de verspreiding ervan geen vat heeft en vaak elke vergoeding ervoor moet ontberen.

In het licht van deze industrialisatie van de cultuur en van de economische en sociale ontwikkelingen komt het ons voor dat de auteur een betere bescherming moet krijgen.

Dit wetsvoorstel heeft tot doel het auteursrecht aan te passen aan de nieuwe manieren waarop kunstwerken worden gecreëerd en gebruikt en waarop de auteursrechten worden beheerd en verdeeld. Een dergelijke opzet houdt noodzakelijkerwijze in dat onze oude wet van 22 maart 1886 geheel wordt herzien.

De invoering van een regeling met betrekking tot audiovisuele werken en het kopiëren voor eigen gebruik maakt het op zichzelf al noodzakelijk dat de rechten van de auteurs, maar ook die van de uitvoerende kunstenaars, van de producenten van fonogrammen en videogrammen alsmede van de omroeporganisaties in de wet duidelijk worden omschreven. Zij maakt het ook noodzakelijk dat controle wordt uitgeoefend op de maatschappijen die de rechten innen en verdelen, aangezien hun opdracht — nl. het algemeen belang dienen — door de erkenning van deze nieuwe rechten nog wordt uitgebreid.

Van de herziening van de wet kan tevens gebruik worden gemaakt om meer algemene onvolkomenheden van de wet weg te werken, onder meer in verband met de duur van de bescherming, de morele rechten, het contractenrecht, de strafrechtelijke sancties, enz.

Bij de gevolgde methode werd getracht zo beknopt mogelijk te zijn en zoveel mogelijk rekening te houden met de geest van de bestaande wetgeving. Om die reden hebben we een aantal bepalingen uit de wet van 22 maart 1886 overgenomen en hebben wij gepoogd, *mutatis mutandis*, de structuur en de geest van die wet te bewaren.

Bij het uitschrijven van ons voorstel hebben wij ons grotendeels laten leiden door de bestaande Europese wetgevingen. Wij streven namelijk naar de harmonisatie van die wetgevingen in het kader van de Gemeenschappelijke Markt. Wij hebben ons tevens laten leiden door een aantal bepalingen van het wetsvoorstel dat door de heer Desmarests in de Senaat is ingediend (Gedr. St. Senaat, 1985-1986, nr. 282-1), door de voorontwerpen die zijn uitgewerkt door de Staatssecretaris voor de Justitie of door sommige representatieve verenigingen van auteurs en componisten, alsmede door de werkzaamheden van de consultatieve commissie inzake het auteursrecht en van de consultatieve commissie inzake de audiovisuele media. Tot slot hebben wij een aantal oplossingen overgenomen die door de rechtspraak worden aangereikt en die in velerlei opzichten terecht een wettelijke bekrachtiging verdienen.

Ons voorstel behelst :

— diverse wijzigingen van algemene aard aan de bestaande wet (hoofdstukken I, II en VI van het voorstel);

L'enregistrement sur des supports de sons et/ou d'images, la diffusion par câble et par satellite, permet l'utilisation massive d'œuvres protégées jusque dans la sphère privée. Cette multiplication des possibilités d'accès aux œuvres empêche l'auteur d'exercer tout contrôle sur leur circulation et le prive bien souvent de toute rémunération.

Face à cette industrialisation de la culture, et à l'évolution économique et sociale, il nous a paru nécessaire de lui assurer une meilleure protection.

La proposition de loi qui vous est soumise a pour but d'adapter le droit d'auteur aux nouveaux modes de création et d'utilisation des œuvres ainsi que de gestion et de répartition des droits. Une telle ambition implique nécessairement que notre ancienne loi du 22 mars 1886 soit revue dans son ensemble.

L'insertion de dispositions relatives aux œuvres audiovisuelles et à la copie privée exige à elle seule que les droits des auteurs mais aussi ceux des artistes-interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes, des organismes de radiodiffusion, soient clairement inscrits et définis dans la loi. Elle nécessite également l'organisation d'un contrôle des sociétés de perception et de répartition des droits, dont la mission d'intérêt général se voit encore amplifiée par la reconnaissance de ces nouveaux droits.

Enfin, à l'occasion de cette révision, des imperfections plus générales ont pu être éliminées, notamment en ce qui concerne la durée de protection, les droits moraux, le droit des contrats, les sanctions pénales...

La méthode suivie est dictée par un souci de concision et de respect de la philosophie de la législation existante. Aussi nous avons repris un certain nombre de dispositions de la loi du 22 mars 1886, et tenté d'en conserver, *mutatis mutandis*, la structure et l'esprit.

Lors de la rédaction, nous nous sommes largement inspirés des législations européennes existantes. Notre objectif est en effet d'œuvrer pour une harmonisation de ces législations dans le Marché commun. Nous nous sommes également référés à certaines dispositions de la proposition de loi déposée au Sénat par M. Desmarests (Doc. Parl. Sénat, 1985-1986, n° 282-1), aux avant-projets préparés par le Secrétaire d'Etat à la Justice, ou par certaines sociétés représentatives des auteurs et compositeurs, aux travaux de la Commission consultative du droit d'auteur et de la Commission consultative de l'audiovisuel. De même, nous avons retenu nombre de solutions dégagées par la jurisprudence, dont le travail remarquable, à bien des égards, mérite d'être consacré législativement.

Notre proposition se caractérise par :

— des modifications diverses et d'ordre général à la loi existante (chapitres I^{er}, II et VI de la proposition);

— de invoeging van afdelingen met betrekking tot de programmatuur en de audiovisuele werken (hoofdstuk II);

— de invoeging van een hoofdstuk III met betrekking tot de nevenrechten;

— de invoeging van een hoofdstuk IV met betrekking tot het kopiëren voor eigen gebruik;

— de invoeging van een hoofdstuk V met betrekking tot de maatschappijen die de rechten beheren en verdelen.

Met het oog op de duidelijkheid worden in hoofdstuk I een reeks definities gegeven van begrippen die in het wetsvoorstel worden gehanteerd.

Het kwam ons noodzakelijk voor de betekenis te omschrijven van nieuwe begrippen zoals audiovisuele werken, fonogrammen en videogrammen,... teneinde elke verwarring bij het lezen van het onderhavige voorstel te voorkomen.

Deze lijst van definities moet een beter begrip van de tekst van de wet mogelijk maken.

Hoofdstuk II heeft betrekking op het « auteursrecht » en brengt diverse wijzigingen aan in de bestaande wetgeving.

De belangrijkste ervan hebben betrekking op het contract inzake auteursrecht in het algemeen, de duur van de bescherming, de morele rechten, het uitgavecontract, de bescherming van de programmatuur en een regeling in verband met de audiovisuele werken.

Wat de contracten inzake auteursrechten betreft, moet in de eerste plaats gewezen worden op het belang van een algemene regeling waarbij de openbaarmaking van de werken en de vergoeding van de auteurs worden verzekerd. Op dit punt is de wet van 22 maart 1886 uiterst bondig.

Zij bevat immers slechts een klein aantal bepalingen dien-aangaande. In het bijzonder moet worden verwezen naar artikel 3 dat luidt als volgt : « Het auteursrecht is een roerend recht dat overgaat bij erfopvolging en vatbaar is voor gehele of gedeeltelijke overdracht, volgens de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek ».

De auteur wordt aldus overgeleverd aan wat traditioneel de wet van de partijen genoemd wordt, hetgeen er in de praktijk op neerkomt dat hij zal moeten zwichten voor een economisch sterkere partner.

Moderne wetgevingen in onze buurlanden hebben dwingende regels ingevoerd waarbij aan de auteurs een minimum aan bescherming wordt geboden bij het sluiten van contracten.

Wij wensen hetzelfde te doen door inzake de overdracht van de rechten een aantal regels uit te werken.

Zo moeten alle contracten inzake de uitoefening van de rechten schriftelijk zijn en moet de overdracht van rechten in beperkende zin worden geïnterpreteerd. Voorts bepaalt ons voorstel uitdrukkelijk dat de vergoeding voor, alsmede de reikwijdte en de duur van de overdracht vermeld moeten worden, dat voor nog onbekende vormen van gebruik geen contract mag worden gesloten en dat de exploitatie in overeenstemming met de gebruiken van het beroep moet geschieden.

— l'insertion de sections relatives aux logiciels et œuvres audiovisuelles (chapitre II);

— l'insertion d'un chapitre III relatif aux droits voisins;

— l'insertion d'un chapitre IV relatif à la copie privée;

— l'insertion d'un chapitre V relatif aux sociétés de gestion et de répartition des droits.

Dans un but de clarté, le chapitre I^{er} énonce une série de définitions des termes utilisés par la proposition de loi.

Il nous a paru, en effet, indispensable de préciser le contenu de notions nouvelles telles que celles d'œuvres audiovisuelles, de phonogrammes, de vidéogrammes... afin d'éviter toute confusion dans la compréhension de la présente proposition.

Cette liste de définitions est destinée à faciliter la compréhension du texte de loi.

Le chapitre II qui traite « du droit d'auteur » consacre des modifications diverses à la législation existante.

Parmi les plus importantes, on retiendra celles qui concernent le contrat de droit d'auteur en général, la durée de la protection, le droit moral, le contrat d'édition, la protection des logiciels et le statut des œuvres audiovisuelles.

En ce qui concerne les règles générales relatives aux contrats de droit d'auteur, il convient avant toute chose, de souligner l'importance d'une telle réglementation, qui assure la communication des œuvres et la rémunération des créateurs. Toutefois, on relèvera que la loi du 22 mars 1886 est, à cet égard, particulièrement laconique.

En effet, elle ne contient que peu de dispositions consacrées à cette question; on relèvera en particulier l'article 3 aux termes duquel « le droit d'auteur est mobilier, cessible et transmissible, en tout ou en partie, conformément aux règles du Code civil ».

L'auteur est ainsi abandonné à ce qu'on appelle traditionnellement la loi des parties, c'est-à-dire en pratique conduit à s'incliner devant un partenaire économique plus puissant.

Les législations modernes des pays voisins ont veillé à mettre en place des règles impératives, destinées à assurer un minimum de protection aux auteurs, dans leurs négociations contractuelles.

Nous avons fait de même en précisant de nombreuses dispositions relatives à la cession des droits.

Ainsi, tous les contrats relatifs à l'exercice des droits doivent être dressés par écrit et l'interprétation des cessions doit être restrictive. En outre, la mention obligatoire de la rémunération, de l'étendue et de la durée des cessions, l'interdiction de contracter pour des modes d'utilisation encore inconnus, et l'obligation d'exploiter conformément aux usages de la profession ont été expressément introduits par notre proposition.

Daarnaast wordt bepaald dat de overeenkomsten voor aanneming van werk en de arbeidsovereenkomsten niet langer van het auteursrecht mogen afwijken.

De duur van het auteursrecht wordt op 70 jaar gebracht na de dood van de auteur, ten voordele van zijn erfgenamen of rechtverkrijgenden. Daarmee sluiten wij ons aan bij wat in de wetgevingen van andere Europese landen is bepaald. Het sluiten van internationale contracten zal daardoor worden vergemakkelijkt.

De inhoud en de strekking van de morele rechten worden uitgebreid en verduidelijkt.

Het morele recht is ontleend aan de principes die ten grondslag liggen aan het persoonlijkheidsrecht maar het is een apart recht geworden, met eigen karakteristieken, verschillend van de overige persoonlijkheidsrechten.

Dat recht is slechts gedeeltelijk vastgelegd in de artikelen 8 en 9 van de wet van 1886 alsmede in artikel 6bis van de Berner Conventie, maar het kreeg in de Belgische rechtspraak en rechtsleer ruime aandacht. De inhoud en de strekking van dat recht dienen dan ook op ondubbelzinnige wijze in de nieuwe wettekst te worden omschreven.

Zo bepaalt artikel 10 dat de auteur, zelfs na de overdracht van het auteursrecht, het recht behoudt om zich te verzetten tegen de uitvoering, de opvoering, de uitgave of de tentoonstelling van zijn werk onder een andere naam dan de zijne, alsmede tegen elke misvorming, verminking of andere aantasting van het werk.

Aan de auteur wordt ook een « droit de repentir » (recht tot inkeer) toegekend. Dat maakt het voor hem mogelijk, wanneer hij zijn werk heeft overgedragen, op zijn beslissing terug te komen ten einde zijn werk uit de handel te nemen of het te wijzigen.

Dat recht raakt niet aan de materiële eigendom van het origineel indien het zonder voorbehoud werd overgedragen; zo kan een schilder een op regelmatige wijze aangekocht schilderij niet uit een particuliere verzameling of uit een museum verwijderen, noch eisen om retouches aan te brengen.

Indien daarentegen de kunstenaar enkel het exploitatierecht van zijn werk heeft overgedragen, kan hij volgens ons voorstel voortaan eisen dat het weer uit de openbaarheid wordt gehaald, op voorwaarde dat hij zijn medecontractant vooraf heeft vergoed.

Dit recht wordt uitdrukkelijk toegekend in de Franse, de Duitse en de Italiaanse wetgeving, die eveneens in een voorafgaande vergoeding van de medecontractant voorzien. Het leek ons belangrijk dit in een wettekst in te schrijven, aangezien het een afwijking vormt van het gemeenrechtelijke principe bij wederkerige contracten.

De inhoud en de oorsprong van het uitgavecontract tussen de auteurs en de uitgevers worden omschreven; daaronder vallen niet de contracten volgens welke de auteur zijn werk in eigen beheer uitgeeft en aan de uitgever een vergoeding betaalt voor het vervaardigen van exemplaren van zijn werk.

D'autre part, il a également été prévu que les contrats de louage d'ouvrages ou de services n'emportaient plus aucune dérogation au droit d'auteur.

La durée du droit d'auteur est portée à 70 ans après la mort de l'auteur, au profit de ses héritiers ou ayants droit. Nous nous alignons ainsi sur la législation d'autres pays européens. Cette modification devrait faciliter l'exécution des contrats internationaux.

Le contenu et l'étendue des droits moraux ont été élargis et précisés.

Le droit moral s'inspire des principes qui forment les droits au respect de la personnalité. Mais il est devenu un droit original, qui a des caractéristiques propres, distinctes des autres droits de la personnalité.

Il n'est que partiellement consacré par la loi de 1886 aux articles 8 et 9 ainsi qu'à l'article 6bis de la Convention d'Union de Berne, mais il fut largement développé par la doctrine et la jurisprudence belges. Il importait dès lors que le nouveau texte de loi consacre sans ambiguïté le contenu et l'étendue de ce droit.

Ainsi, l'article 10 dispose-t-il que même après la cession du droit d'auteur, l'auteur a le droit de s'opposer à l'exécution, la représentation, l'édition ou l'exposition de son œuvre sous un autre nom que le sien, ainsi qu'à toute déformation, altération ou autre atteinte à l'œuvre.

Un droit de repentir a également été reconnu à l'auteur. Cette prérogative permet à ce dernier, lorsqu'il a cédé son œuvre de revenir sur sa décision, pour la retirer du commerce ou pour la modifier.

Ce droit ne porte pas sur la propriété matérielle de l'original, s'il a été aliéné sans réserve : ainsi un peintre ne peut-il retirer un tableau d'une collection privée ou d'un musée qui l'a régulièrement acquis, ou exiger d'y faire des retouches.

Mais si l'artiste n'a cédé que le droit d'exploiter son œuvre, notre proposition de loi admet désormais qu'il puisse en exiger le retrait, à condition toutefois d'en avoir préalablement indemnisé son cocontractant.

Cette faculté de retrait est expressément reconnue par les législations française, allemande, italienne qui prévoient également une indemnisation préalable du cocontractant. Il nous a paru important de l'introduire dans un texte légal dans la mesure où elle constitue une dérogation au principe du droit commun des contrats synallagmatiques.

Le contenu et l'origine du contrat d'édition entre les auteurs et les éditeurs ont été définis; en sont exclus les contrats à compte d'auteur par lesquels l'auteur verse à l'éditeur une rémunération pour la fabrication d'exemplaires de son œuvre.

Teneinde het opstellen en de uitvoering van die contracten te vergemakkelijken, worden de rechten en verplichtingen van de auteurs en de uitgevers vastgesteld.

Bepaald wordt dat de uitgever het werk binnen de overeengekomen termijn moet uitgeven, voor zover de vorm waarin de auteur zijn werk heeft afgeleverd, dat mogelijk maakt.

Behoudens andersluidend beding moet de naam of de schuilnaam van de auteur op elk exemplaar van de uitgave zijn vermeld.

Het uitgavecontract mag niet bepalen dat andere rechten van de auteur worden overgedragen; voor de overdracht van elk ander recht moet een aparte overeenkomst worden gesloten.

Voorts moet de verkrijger binnen een redelijke termijn overgaan tot de exploitatie van de overgedragen rechten; doet hij dat niet, dan kan de auteur het gebruik van de niet-uitgeoefende rechten terugnemen, indien na zes maanden geen gevolg is gegeven aan een ingebrekestelling.

Tot slot wordt aan de auteur, tenzij anders is overeengekomen, een recht op vergoeding toegekend, in verhouding tot de ontvangsten die de uitgever verkrijgt.

Er dient te worden opgemerkt dat aan het woord uitgave, in de zin van de artikelen 15 tot 23 van dit wetsvoorstel, zoals in de Franse wet een ruime betekenis moet worden gegeven. Het gaat dus niet alleen om de uitgave van drukwerken, maar ook om alle produktiewijzen in serie die na de boekdrukkunst zijn ontstaan, zoals fonografische, cinematografische en magnetische opnamen of lithografische reproductie. Het gaat in feite om elke techniek waarmee exemplaren, in de zin van artikel 1, 5, van dit voorstel, worden gemaakt.

Ons wetsvoorstel voorziet tevens in de bescherming van de *software* of computerprogramma's door het auteursrecht.

Van de traditionele regelen dient nochtans te worden afgeweken wegens de aard zelf van die programma's.

Er wordt onder meer uitgegaan van het vermoeden dat het auteursrecht aan de werkgever wordt overgedragen en de duur van de bescherming wordt beperkt tot 25 jaar. Dat vermoeden van overdracht aan de werkgever is nodig om de exploitatie van de programma's mogelijk te maken, zoals ook een tot 25 jaar beperkte beschermingsduur noodzakelijk is wegens het feit dat computerprogramma's snel verouderd raken.

Wat de privé-kopie betreft, wordt enkel het maken van een reservekopie door de gebruiker toegestaan, voor het geval het oorspronkelijke programma beschadigd of verloren raakt.

Elke andere reproductie en elk ander gebruik van een computerprogramma betekent een inbreuk op het recht dat in het wetsvoorstel is vastgelegd.

Tot slot wordt in hetzelfde hoofdstuk II een afzonderlijke afdeling ingevoegd met betrekking tot de audiovisuele wer-

Afin de faciliter la rédaction comme l'exécution de ces contrats, des droits et des obligations ont été définis — en faveur ou à charge — des auteurs et des éditeurs.

Il est prévu que l'éditeur doit réaliser l'édition dans les délais convenus, pour autant que l'auteur lui ait remis son œuvre dans des conditions qui lui en permettent la réalisation normale.

Sauf convention contraire, sur tous les exemplaires de l'édition devront figurer le nom ou le pseudonyme de l'auteur.

Le contrat d'édition ne pourra prévoir la cession au profit de l'éditeur des autres droits de l'auteur; la cession de tout autre droit devra faire l'objet d'un contrat distinct.

En outre, il incombe au cessionnaire d'exploiter les droits cédés dans un délai raisonnable; à défaut, l'auteur sera fondé à reprendre l'usage des droits non exercés, après une mise en demeure restée sans effet pendant six mois.

Enfin, il est consacré en faveur de l'auteur, sauf convention contraire, un droit à une rémunération proportionnelle aux recettes obtenues par l'éditeur.

Il faut noter que l'édition, au sens des articles 15 à 23 de la présente proposition, doit, comme dans la loi française, être comprise dans un sens large. Il ne s'agit pas seulement de l'édition réalisée en imprimerie, mais bien aussi de tout mode d'enregistrement en série apparu depuis l'imprimerie. Sont donc visés l'enregistrement phonographique, cinématographique, magnétique ou la reproduction lithographique. Il s'agit, en fait, de toute technique aboutissant à produire des exemplaires, au sens de l'article 1^{er}, 5, de la présente proposition.

Notre proposition de loi assure également une protection des logiciels ou programmes d'ordinateurs par le droit d'auteur.

Toutefois, des dérogations ont dû être apportées aux règles traditionnelles, en raison de la nature même du logiciel.

Ainsi, il est prévu une présomption de cession du droit d'auteur à l'employeur et une durée de protection réduite à 25 ans. Cette présomption de cession en faveur de l'employeur est indispensable pour permettre l'exploitation des programmes, de même qu'une durée de protection réduite à 25 ans est nécessaire en raison de l'obsolescence qui frappe rapidement les logiciels.

En ce qui concerne la copie privée, seul l'établissement d'une copie de sauvegarde par l'utilisateur, destinée à être utilisée en cas de détérioration ou de perte du programme original, est autorisé.

Toute autre reproduction ou utilisation du logiciel, porte atteinte au droit consacré par la proposition de loi.

Enfin, dans ce même chapitre II, une section particulière relative aux œuvres audiovisuelles a été insérée. Il s'agit là en-

ken. Ook hier gaat het om een wezenlijke nieuwigheid vergeleken met de wet van 1886.

Deze afdeling strekt ertoe deze werken als beschermde werken te erkennen en de aard ervan alsmede hun exploitatie te regelen. De bepalingen van deze afdeling stemmen overeen met artikel 14bis van de Akte van Parijs (1971) van de Berner Conventie, die België zo spoedig mogelijk moet ratificeren.

Het wetsvoorstel dat u wordt voorgelegd, heeft in de eerste plaats het begrip medeauteur van audiovisuele werken willen omschrijven.

Die verduidelijking was nodig omdat niet iedereen die aan een audiovisueel werk heeft meegewerkt, auteursrechten op dat audiovisuele werk kan doen gelden.

Bepaalde technici leveren namelijk geen voldoende oorspronkelijke inbreng om een auteursrecht te rechtvaardigen; hetzelfde geldt voor de uitvoerende kunstenaars, aan wie thans specifieke rechten worden toegekend.

Maar zelfs onder degenen die zelf scheppend intellectueel werk verrichten, moet een onderscheid worden gemaakt tussen degenen die een recht op het audiovisuele werk hebben en degenen die slechts een recht op hun eigen schepping kunnen laten gelden.

Alleen de eerstgenoemden worden beschouwd als auteurs of medeauteurs van het audiovisuele werk; laatstgenoemden kunnen — als auteur van onderdelen — enkel het auteursrecht op hun eigen bijdrage opeisen.

Behoudens tegenbewijs worden als auteurs van een audiovisueel werk beschouwd de regisseur, de tekstschrijver (het scenario b.v.), de bewerker of de dialoogschrijver, de ontwerper van de animatie voor animatiefilms of voor animatiegedeelten in een audiovisueel werk. Deze lijst is niet beperkend en kan worden aangevuld met andere personen die een reële inbreng hebben zoals de componist van de muziek, de decorbouwer of de chef-cameraman, indien hun doorslaggevend belang voor het werk in de overeenkomst met de producent of overeenkomstig artikel 42, eerste lid, als dusdanig is erkend.

Om een vlotte exploitatie van het audiovisueel werk mogelijk te maken, worden de morele rechten van de medeauteurs enigszins beperkt.

Indien zij weigeren of niet bij machte zijn hun bijdrage af te werken, kunnen zij zich niet verzetten tegen de afwerking ervan door derden. Bovendien kunnen zij hun morele rechten eerst na voltooiing van het werk laten gelden. Het werk zal als afgewerkt worden beschouwd wanneer de regisseur en de producent in onderlinge overeenstemming de definitieve versie hebben vastgelegd.

Die versie kan worden gewijzigd door toevoeging, weglating of verandering van enig onderdeel, op voorwaarde :

- dat het om kleine wijzigingen gaat;
- dat ze onontbeerlijk zijn voor de exploitatie van het werk;
- dat het onredelijk zou zijn zich ertegen te verzetten;
- dat ze de eer en de faam van een van de auteurs niet kunnen aantasten.

core d'une innovation essentielle par rapport à la loi de 1886.

Cette section vise à reconnaître à ces œuvres le caractère d'œuvres protégées et à organiser leur statut ainsi que leur mode d'exploitation. Ces dispositions sont conformes à l'article 14bis de l'Acte de Paris (1971) de la Convention de Berne, que la Belgique doit ratifier au plus vite.

La proposition de loi qui vous est soumise s'est attachée en premier lieu, à définir la notion de coauteur d'œuvres audiovisuelles.

Cette précision était nécessaire dans la mesure où tous les participants d'une œuvre audiovisuelle ne peuvent prétendre à des droits d'auteur sur l'œuvre audiovisuelle.

Certains techniciens, en effet, n'apportent pas un élément personnel original suffisant pour que leur soit reconnu un droit d'auteur; il en est de même des interprètes auxquels l'on attribue aujourd'hui des droits spécifiques.

Mais, même entre ceux qui accomplissent une création intellectuelle personnelle, il importe de distinguer ceux qui ont un droit sur l'œuvre audiovisuelle et ceux qui, au contraire, ne peuvent prétendre qu'à un droit sur leur création propre.

Seuls les premiers seront considérés comme les auteurs ou coauteurs de l'œuvre audiovisuelle, les seconds ne pouvant — en qualité d'auteurs accessoires — revendiquer des droits d'auteur que sur leur contribution propre.

Sont présumés, sauf preuve contraire, auteurs d'une œuvre audiovisuelle, le réalisateur, l'auteur des textes (scénario, par exemple), de l'adaptation, du dialogue, de l'animation pour les films d'animation ou les parties d'œuvres audiovisuelles animées. Cette liste n'est toutefois pas limitative et peut être complétée selon l'apport réel d'autres personnes, telles que le compositeur de la musique, le décorateur ou le directeur de la photo, dont l'importance prédominante dans l'œuvre aurait été reconnue par convention avec le producteur ou est reconnue telle, conformément au prescrit de l'article 42, alinéa 1^{er}.

En vue de permettre une bonne exploitation de l'œuvre audiovisuelle, les droits moraux des coauteurs ont été quelque peu limités.

Ainsi, s'ils refusent d'achever leur contribution ou sont dans l'impossibilité de le faire, ils ne pourront s'opposer à son achèvement par des tiers. En outre, leurs droits moraux ne pourront être exercés qu'une fois l'œuvre achevée. Celle-ci sera réputée achevée lorsque la version définitive aura été établie d'un commun accord entre le réalisateur et le producteur.

Des modifications de cette version par addition, suppression ou changement d'un élément quelconque pourront être apportées :

- lorsqu'elles sont mineures;
- indispensables à l'exploitation de l'œuvre;
- qu'il ne serait pas raisonnable de s'y opposer;
- qu'elles ne sont pas susceptibles de porter atteinte à l'honneur ou à la réputation de l'un des auteurs.

Deze voorwaarden zijn cumulatief. Er dient op gewezen te worden dat het invoegen van reclameboodschappen niet als een kleine wijziging wordt beschouwd.

Reclameboodschappen mogen in audiovisuele werken slechts worden ingelast wanneer de auteur ermee instemt of wanneer de onderbreking overeenstemt met een natuurlijke onderbreking van het programma, dat wil zeggen een onderbreking die van bij de conceptie van het werk door de auteur was voorzien.

Behoudens andersluidende overeenkomst worden alle mede-auteurs van een audiovisueel werk geacht hun rechten uitsluitend aan de producent te hebben overgedragen. Die overdracht is echter beperkt tot het recht op de audiovisuele exploitatie van het werk. Voor die exploitatie kan exclusiviteit aan de producent worden verleend, als tegenprestatie voor zijn investeringen en voor de financiële risico's die hij loopt.

Hij moet namelijk het vastgelegde werk gemakkelijk op de markt kunnen brengen en daarbij aan de auteurs en de kunstenaars een passende vergoeding kunnen geven.

Nochtans moet het mogelijk zijn dat voor de exploitatie in andere kunstvormen, zoals de uitgave van een scenario of de bewerking ervan voor het toneel, of nog de « merchandising », de rechten afzonderlijk en niet in hun geheel aan de producent worden overgedragen. Voorts is bepaald dat voor elke wijze van exploitatie de auteurs recht hebben op een afzonderlijke vergoeding die, tenzij anders is overeengekomen, in verhouding moet staan tot de bruto-ontvangsten voor de gehele exploitatie van het werk. Het wetsvoorstel bekrachtigt bovendien het recht van de auteurs die een proportionele vergoeding ontvangen, om, voor de controle van de rekeningen, inzage van de nodige stukken te eisen.

Tot slot wordt met het oog op een betere bescherming van de auteurs van oorspronkelijk letterkundig werk bepaald dat het recht op een audiovisuele bewerking niet kan worden overgedragen in een contract met een uitgever; de overdracht van dat recht moet geregeld worden in een apart contract en er moet een afzonderlijke vergoeding bedongen worden.

Hoofdstuk III regelt de nevenrechten van het auteursrecht voor de uitvoerende kunstenaars, de producenten van fonogrammen en/of videogrammen, alsmede de omroeporganisaties.

Onze wetgeving moet worden aangepast aan de nieuwe situatie teneinde een doeltreffende bescherming te bieden aan degenen die meewerken aan het tot stand brengen van audiovisueel werk. Er bestaat reeds een zekere bescherming die voortkomt uit internationale akkoorden en uit de ontwikkeling van de rechtspraak en de rechtsleer, maar die bescherming is vaak ontoereikend en bovendien omstreden.

Daarom wensen wij een wettekst uit te werken waarin de erkende rechten duidelijk zijn omschreven en waarmee het voor de verschillende rechthebbenden mogelijk wordt vergoed te worden als hun prestaties op een bepaalde manier worden gebruikt.

Het is hoog tijd dat wij onze achterstand op de meeste Europese landen inlopen en dat wij onze internationale verbintenissen ter zake gaan naleven.

Ces conditions sont cumulatives et il importe de souligner que ces exceptions mineures ne concernent pas l'insertion publicitaire.

L'insertion publicitaire dans les œuvres audiovisuelles ne peut être réalisée que moyennant l'accord de l'auteur ou lorsque l'interruption correspond avec une interruption naturelle du programme, c'est-à-dire une interruption prévue par l'auteur dès la conception de l'œuvre.

Sauf convention contraire, tous les coauteurs d'une œuvre audiovisuelle sont présumés avoir cédé leurs droits au producteur exclusivement. Cette cession est toutefois limitée au droit nécessaire à l'exploitation audiovisuelle de l'œuvre. Pour ce mode d'exploitation, l'exclusivité peut être accordée au producteur, en contrepartie des investissements et risques financiers qu'il supporte.

Il doit en effet être libre de commercialiser aisément l'œuvre fixée tout en garantissant aux auteurs et aux artistes une rémunération adéquate.

Toutefois, pour les modes d'exploitation dans des genres différents tels que l'édition du scénario ou son adaptation au théâtre ou encore le *merchandising*, les droits doivent pouvoir être cédés séparément et non d'emblée au producteur. Il est également prévu que pour chaque mode d'exploitation, les auteurs auront droit à une rémunération distincte qui devra, sauf convention contraire, être proportionnelle aux recettes brutes résultant de l'ensemble de l'exploitation. La proposition de loi consacre en outre un droit pour les auteurs de se faire communiquer les documents nécessaires au contrôle des comptes, lorsque leur rémunération a un caractère proportionnel.

Enfin dans le but de mieux protéger les auteurs d'œuvres littéraires originaires, il est établi que le droit d'adaptation audiovisuelle ne pourra être cédé dans un contrat d'édition; la cession de ce droit devra faire l'objet d'un contrat et d'une rémunération distincts.

Le chapitre III organise les droits voisins du droit d'auteur en faveur des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et/ou de vidéogrammes et des organismes de radiodiffusion.

Notre législation doit s'adapter aux situations nouvelles en protégeant efficacement ceux qui participent à la réalisation d'œuvres audiovisuelles. Si une certaine protection existe déjà, en raison de l'existence d'accords internationaux ou de développements jurisprudentiels et doctrinaux, elle reste souvent insuffisante et controversée.

Aussi notre objectif est de fournir un texte légal définissant avec précision les droits reconnus et permettant aux différents titulaires d'obtenir une rémunération, pour certaines utilisations de leurs prestations.

L'heure est, en effet, venue de rattraper le retard pris sur l'ensemble des pays européens et de respecter nos engagements internationaux en la matière.

België heeft in de jaren 60 het belangrijke Verdrag van Rome over de bescherming van de vertolkende of uitvoerende kunstenaars, de producenten van fonogrammen en de omroeporganisaties ondertekend. België en Nederland zijn de enige Europese landen die hun akte van bekrachtiging nog niet hebben neergelegd.

Sinds lang kondigt België echter zijn voornemen aan dit Verdrag te zullen bekrachtigen. Artikel 26 van het Verdrag bepaalt dat iedere Staat bij het neerleggen van de akte van bekrachtiging of toetreding in staat moet zijn, overeenkomstig zijn nationale wetgeving, uitvoering te geven aan het Verdrag. Ons land heeft eveneens het voornemen te kennen gegeven te zullen toetreden tot de Overeenkomst ter bescherming van de producenten van fonogrammen tegen het ongeoorloofd kopiëren van hun fonogrammen, opgemaakt te Genève op 29 oktober 1971 (Gedr. St. Senaat B.Z. 1977, nr. 96/2).

Derhalve is het noodzakelijk te voorzien in de juridische middelen die voor de toepassing van beide overeenkomsten noodzakelijk zijn. Op het nut hiervan werd herhaaldelijk gewezen door de I.A.O., de U.N.E.S.C.O., de W.O.I.E., de Raad van Europa en de Europese Economische Gemeenschap, alsmede door het merendeel der regeringsdeskundigen.

Frankrijk heeft onlangs zijn achterstand ingelopen door op 3 juli 1985 de wet aan te nemen betreffende het auteursrecht en de rechten van de uitvoerende kunstenaars, de producenten van fonogrammen en videogrammen en de ondernemingen die op het gebied van de audiovisuele communicatie werkzaam zijn.

Onder verwijzing naar die wet en naar de internationale voorbeelden stellen wij voor dergelijke rechten te erkennen voor drie categorieën van personen zodat zij aldus de economische en sociale gevolgen van de snelle ontwikkeling van nieuwe communicatietechnieken beter onder controle kunnen houden.

De voorgestelde definities zijn ruim. Onder de definitie van kunstenaar vallen niet de occasionele kunstenaars en de figuranten die door de beroepsgebruiken als dusdanig worden erkend.

De producenten zijn de natuurlijke personen of de rechtspersonen die, wat de videogrammen betreft, verantwoordelijkheid dragen voor het reproduceren van het audiovisueel werk en, wat de fonogrammen betreft, verantwoordelijkheid dragen voor het vervaardigen van de eerste vastlegging van het geluid.

Op nevenrechten in de zin van het wetsvoorstel kunnen aanspraak maken alle openbare zowel als particuliere omroeporganisaties.

De rechten die aan de vertolkende en uitvoerende kunstenaars worden toegekend, zijn van dien aard dat de kunstenaars met hun meestal machtige commerciële partners in een evenwichtige contractuele relatie kunnen treden.

Artikel 51 van dit wetsvoorstel bepaalt dat de uitvoerende kunstenaars het fundamentele recht hebben bepaalde aan-

On se souviendra que c'est au cours des années 60 que fut signée par la Belgique l'importante Convention de Rome sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radio-diffusion. La Belgique et les Pays-Bas restent les seuls pays européens à ne pas avoir déposé leur instrument de ratification.

La Belgique a toutefois, depuis de nombreuses années, manifesté son intention de ratifier la Convention qui prévoit, en son article 26, que tout Etat doit, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, être en mesure, conformément à sa législation nationale, d'appliquer les dispositions de la Convention. Elle a également manifesté l'intention d'adhérer à la Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes, faite à Genève le 29 octobre 1971 (Doc. Sénat, n° 96/2, S.E. 1977).

Il est dès lors indispensable de mettre en place les moyens juridiques nécessaires à l'application de ces deux conventions. L'utilité d'une telle entreprise a été reconnue à plusieurs reprises par l'O.I.T., l'U.N.E.S.C.O., l'O.M.P.I., le Conseil de l'Europe et la Communauté économique européenne ainsi que par la majorité des experts gouvernementaux.

La France vient tout récemment de combler son retard en adoptant la loi du 3 juillet 1985, relative « au droit d'auteur et aux droits des artistes interprètes et producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes et des entreprises de communication audiovisuelle ».

Aussi, en nous référant à cette législation et aux modèles internationaux, nous proposons de reconnaître des droits de cette nature à trois catégories de bénéficiaires, afin qu'elles puissent contrôler les conséquences économiques et sociales du développement rapide des nouvelles techniques de communication.

Les définitions proposées sont larges. Sont exclus en ce qui concerne les artistes : les artistes de complément ou les figurants reconnus tels par les usages professionnels.

Les producteurs sont les personnes physiques ou morales qui supportent, pour les vidéogrammes, la responsabilité de l'entreprise en vue de la reproduction de l'œuvre audiovisuelle, et, pour les phonogrammes, la responsabilité de l'entreprise en vue de la réalisation de la première fixation de son.

Bénéficient de droits voisins au sens de la proposition de loi, tous les organismes de radiodiffusion, qu'ils relèvent du secteur public ou du secteur privé.

Les artistes interprètes ou exécutants se voient accorder des droits, de nature à assurer des relations contractuelles équilibrées avec leurs partenaires commerciaux, généralement puissants.

A l'article 51 de la présente proposition est énoncé le droit fondamental, pour les artistes interprètes ou exécutants, d'au-

wendingen van hun prestatie toe te staan of te verbieden.

Deze toestemming kan worden gegeven bij de indienstelling en moet niet noodzakelijk voor elke prestatie afzonderlijk worden gegeven (hier worden onder meer beoogd de muzikanten van het Nationaal Orkest).

Gaat het om een uitvoering door een koor of een orkest of om een theatervoorstelling, dan mag de toestemming worden gegeven door een beperkt aantal personen of zelfs door een enkele persoon.

Artikel 54 bepaalt hoe die vertegenwoordigers worden gekozen.

Ons voorstel bekrachtigt, zoals dat ook voor de auteurs het geval is, het vermoeden dat de rechten zijn overgedragen aan de producent en het bepaalt ook dat per exploitatievorm een afzonderlijke vergoeding moet worden vastgesteld.

Bovendien hebben de uitvoerende kunstenaars recht op een vergoeding voor iedere vastlegging, reproductie of overbrenging aan het publiek van het audiovisueel werk waarvan hun vertolking of uitvoering deel uitmaakt. Zij hebben eveneens recht op een vergoeding wanneer hun vertolking of uitvoering is opgenomen in een fonogram dat aan het publiek wordt overgebracht, ook wanneer dat gebeurt in een uitzending of een heruitzending.

Artikel 59 bepaalt dat eveneens een billijke vergoeding moet worden toegekend aan de cutters, de chef-cameramen, de cameramen, de geluidsingenieurs, de mengpaneel-technici (geluid en beeld), de decorbouwers en de grimeurs, althans indien zij niet als medeauteurs in de zin van artikel 42, eerste lid, worden beschouwd.

Vergelijkbaar met wat voor de uitvoerende kunstenaars geldt, hebben de producenten van fonogrammen en van videogrammen het recht bepaalde toepassingen van hun productie toe te staan of deze te verbieden.

Een billijke vergoeding wordt voorts toegekend aan de producenten van fonogrammen, wanneer een fonogram dat voor handelsdoeleinden openbaar gemaakt wordt of de reproductie ervan op een bepaalde wijze geëxploiteerd wordt (b.v. uitzending, heruitzending of overbrenging aan het publiek).

De erkenning van die specifieke rechten moet het voor de producent mogelijk maken op een meer doeltreffende manier de strijd aan te binden tegen de piraterij zonder gebonden te zijn door de strikte voorwaarden voor het instellen van een rechtsvordering wegens oneerlijke mededinging.

Aan de omroeporganisaties wordt eveneens een nevenrecht toegekend. Ons wetsvoorstel houdt weliswaar ter zake nauwelijks een nieuwigheid in, aangezien België de Europese Overeenkomst inzake de bescherming van televisie-uitzendingen van 22 juni 1960 bekrachtigd heeft.

Hoofdstuk IV voert voor de auteurs, de vertolkende of uitvoerende kunstenaars en de producenten van fonogrammen en videogrammen een vergoeding in voor een nieuwe

autoriseren of te interdire certaines utilisations de leurs prestations.

Il faut noter que cette autorisation peut être donnée lors de l'engagement et ne doit pas forcément être donnée pour chaque prestation considérée isolément (est visée ici notamment la situation des musiciens de l'Orchestre national).

Lorsqu'il s'agit d'une exécution chorale ou orchestrale, ou encore d'une représentation théâtrale, l'autorisation peut être donnée par un nombre limité de personnes, voire par une seule.

L'article 54 détermine comment sont choisis ces représentants.

Notre proposition consacre également, comme pour les auteurs, une présomption de cession de droits au profit du producteur, ainsi qu'une fixation séparée de leur rémunération par mode d'exploitation.

En outre, les artistes interprètes ou exécutants ont droit à une rémunération pour toute fixation, reproduction ou communication au public de l'œuvre audiovisuelle dans laquelle leur interprétation ou exécution est intégrée. De même, ils ont droit à une rémunération lorsque leur interprétation ou exécution est intégrée à un phonogramme qui est communiqué au public en ce compris par le biais de la radiodiffusion ou de la réémission.

En vertu de l'article 59, peuvent également bénéficier d'une rémunération équitable, les monteurs, les directeurs de la photographie, les cameramen, les ingénieurs du son, les mixeurs, les mélangeurs d'images, les décorateurs, les maquilleurs, pour autant qu'ils ne soient pas considérés comme coauteurs en application de l'article 42, alinéa 1^{er}.

De manière comparable à ce qui a été prévu pour les artistes interprètes ou exécutants, les producteurs de phonogrammes et les producteurs de vidéogrammes jouissent du droit d'autoriser ou d'interdire certaines utilisations de leur production.

Une rémunération équitable est en outre accordée aux producteurs de phonogrammes, lorsqu'un phonogramme publié à des fins de commerce, ou sa reproduction, fait l'objet de certains types d'exploitation tels que la radiodiffusion, la réémission ou la communication publique.

La reconnaissance de ces droits spécifiques devrait permettre au producteur de lutter plus efficacement contre la piraterie et de ne pas être tributaire de conditions strictes mises à l'intentement de l'action en concurrence déloyale.

Un droit voisin a également été consacré en faveur des organismes de radiodiffusion. Toutefois, à cet égard, notre proposition est peu novatrice puisque la Belgique a ratifié l'Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision, du 22 juin 1960.

Le chapitre IV introduit en faveur des auteurs, des artistes interprètes ou exécutants et des producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes une rémunération de la nou-

exploitatievorm, nl. het kopiëren van beschermde werken door particulieren.

Wij leven niet langer in een tijd waarin het vastleggen van een werk op geluids- of beeld dragers een zo dure en moeilijke onderneming is dat ze de financiële en materiële mogelijkheden van de particulieren te boven gaat.

Door de snelle verspreiding van toestellen zoals band- en videorecorders en fotokopieerapparaten kan iedereen thans op goedkope wijze reproducties maken van de werken van letterkunde en kunst die hij wenst.

Het kopiëren van fonogrammen en audiovisuele werken is thans gemeengoed geworden; het behoort niet langer tot het exclusieve domein van de tussenpersoon-exploitant, maar eveneens tot dat van de particulier. Deze verschuiving heeft tot gevolg dat beschermde werken op grote schaal kunnen worden gebruikt zonder dat de rechthebbenden er een vergoeding voor krijgen.

Dit wetsvoorstel vult dan ook de lacunes van de oude wetgeving aan door ter zake precieze regels vast te stellen.

Het maken van een kopie voor privé-gebruik blijft volkomen wettig. Dat is een uitzondering op de exclusieve rechten van de auteurs, overeenkomstig artikel 14 van het wetsvoorstel, alsook op de erkende rechten van de vertolkende of uitvoerende kunstenaars, de producenten en de omroeporganisaties, overeenkomstig artikel 67, 2, van het wetsvoorstel.

Niettemin wordt in overeenstemming met de internationale overeenkomsten en naar analogie van wat in de wetgevingen van onze buurlanden is bepaald, als tegenprestatie een recht op vergoeding vastgelegd voor de auteurs, de uitvoerende kunstenaars en de producenten van fonogrammen en videogrammen.

Die vergoeding steunt op de bovengenoemde economische overwegingen en billijkheidsgronden. Conform artikel 70, tweede lid, van het voorstel zal die vergoeding worden geïnd bij het in de handel brengen van blanco beeld- en geluidsdragers op het nationale grondgebied.

Het bedrag van die vergoeding wordt vastgesteld op 8 pct. van de verkoopprijs die door de fabrikant of de invoerder wordt aangerekend; dat percentage kan worden gewijzigd bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, na de Gemeenschapsexecutieven en de representatieve verenigingen van rechthebbenden te hebben gehoord.

Het staat aan de Koning om vast te stellen hoe die bedragen zullen worden geïnd en aan de verenigingen van auteurs om die bedragen te verdelen, overeenkomstig artikel 73, § 1, van het voorstel.

Dat artikel bepaalt dat drie categorieën van personen voor die vergoeding in aanmerking komen: de auteurs, de uitvoerende kunstenaars en de producenten van fonogrammen en/of videogrammen.

Elk van die groepen zal vervolgens moeten bepalen welke verdeelsleutel van toepassing zal zijn voor de verschillende leden, rekening houdend met de onderscheiden belangen.

velle forme d'exploitation qu'est le copiage par les particuliers d'œuvres protégées.

Nous ne sommes plus, en effet, à l'époque où la confection d'exemplaires d'une œuvre sur des supports sonores ou visuels est une opération à ce point coûteuse et malaisée, qu'elle dépasse les moyens financiers et matériels du particulier.

Par la prolifération d'instruments tels que les enregistreurs, les magnétoscopes, les photocopieurs, quiconque a désormais la possibilité de reproduire, à bon compte, des œuvres littéraires et artistiques de son choix.

La copie d'œuvres sonores et audiovisuelles a véritablement pénétré la sphère privée pour n'être plus le seul privilège de l'intermédiaire-exploitant mais également celui des particuliers. Ce glissement dans le domaine privé a pour conséquence qu'une utilisation massive d'œuvres protégées est réalisée en dehors de toute rémunération des ayants droit.

Aussi, la présente proposition de loi pallie les lacunes de l'ancienne législation en fixant, en la matière, des règles précises.

La copie réalisée par une personne, pour son usage privé, reste licite. Il s'agit d'une exception aux droits exclusifs de l'auteur, conformément aux dispositions de l'article 14 de la proposition de loi, ainsi qu'aux droits reconnus aux artistes, interprètes ou exécutants, aux producteurs et aux organismes de radiodiffusion, conformément aux termes de l'article 67, 2, de ladite proposition.

Toutefois, dans le respect des conventions internationales et à l'image des législations des pays voisins, un droit à rémunération est fixé en contrepartie, en faveur des auteurs, des artistes interprètes ou exécutants, et des producteurs de phonogrammes ou de vidéogrammes.

Cette rémunération se justifie par des motifs d'ordre économique et d'équité invoqués ci-dessus. Conformément à l'article 70, alinéa 2, de la proposition, elle sera perçue, lors de la mise en circulation des supports vierges sur le territoire national.

Son montant est fixé à 8 p.c. du prix de vente pratiqué par le fabricant ou l'importateur, étant entendu que ce taux peut être modifié par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, après avoir entendu les Exécutifs des Communautés et les organisations représentatives des ayants droit.

Il appartient au Roi de définir les modalités de perception et aux sociétés d'auteurs de répartir les montants obtenus, conformément aux dispositions de l'article 73, § 1^{er}, de la proposition.

Conformément à cet article, trois groupes de personnes bénéficieront de cette rémunération : les auteurs, les artistes interprètes ou exécutants, et les producteurs de phonogrammes et/ou de vidéogrammes.

Il appartiendra ensuite à chacun de ces groupes de définir en son sein une clé de répartition applicable à ces différents membres, en tenant compte des intérêts en présence.

De producenten van audiovisuele werken worden, tenzij anders is bedongen, geacht een auteursrecht te hebben op het audiovisuele werk en komen voor de verdeling in aanmerking in hun hoedanigheid van auteur.

De omroeporganisaties worden niet als dusdanig in het voorstel genoemd; niettemin hebben zij wel recht op de vergoeding voor een privé-kopie, maar dan als producent van audiovisuele werken en/of videogrammen of als producent van fonogrammen, en niet wegens het feit dat zij de signalen hebben uitgezonden.

Een terugbetaling van de vergoeding wordt om praktische, wetenschappelijke of morele redenen toegestaan aan bepaalde gebruikers.

Dat is in de eerste plaats het geval voor de omroeporganisaties en de producenten die op grond van contractuele overeenkomsten reeds een vergoeding voor de reproductie betalen.

Teneinde de ontwikkeling van wetenschap en onderwijs in de hand te werken, wordt eveneens een uitzondering gemaakt voor degenen die de beeld- en geluidsdragers uitsluitend gebruiken voor medische doeleinden, voor wetenschappelijk onderzoek of voor onderwijsdoeleinden.

Tot slot wordt de vergoeding om voor de hand liggende sociale redenen ook terugbetaald aan de minder-validen die dergelijke dragers gebruiken.

Voorts dient vrijstelling van vergoeding te worden verleend voor een aantal dragers, wegens de aard zelf van die dragers. Dit is onder meer het geval met cassettes voor dicteerapparaten. Het staat aan de Koning daarvoor uitzonderingen te bepalen.

De helft van de opbrengst van deze retributie wordt verdeeld onder de producenten van fonogrammen en/of videogrammen (elk een zesde deel), de auteurs en de uitvoerende kunstenaars (elk een derde deel).

Om die verdeling in de praktijk tot stand te brengen, moeten de rechthebbenden lid zijn van een maatschappij die de rechten beheert, zoals die waarvan sprake is in hoofdstuk V van het wetsvoorstel.

De andere helft van de opbrengst, eventueel vermeerderd met de bedragen, bedoeld in § 1 van artikel 73, die niet konden worden verdeeld omdat de voorwaarden vermeld in die paragraaf niet zijn vervuld, of in overeenstemming met artikel 81, tweede lid, zal worden toegekend aan instellingen die door de Gemeenschappen zijn opgericht of erkend en die uitsluitend tot doel hebben de schepping en de verspreiding van audiovisuele en muziekwerken, alsmede de opleiding van kunstenaars te steunen en aan te moedigen.

Op die manier kan het evenwicht worden hersteld dat door het massale gebruik van beschermde werken door particulieren was verbroken. Wij hebben erop gewezen dat door het bestaan van privé-kopieën niet alleen de rechthebbenden inkomensverlies lijden, maar tevens de activiteit in de betrokken beroeps categorieën en dus ook het aantal arbeidsplaatsen teruglopen.

Les producteurs d'œuvres audiovisuelles, présumés sauf convention contraire titulaires des droits d'auteur sur l'œuvre audiovisuelle, interviendront au partage en leur qualité d'auteur.

Les organismes de radiodiffusion, s'ils ne sont pas mentionnés comme tels dans les dispositions, doivent être considérés comme bénéficiaires d'une rémunération pour copie privée au titre de producteurs d'œuvres audiovisuelles et/ou de vidéogrammes et au titre de producteurs de phonogrammes mais non en qualité d'émetteurs du signal.

Un remboursement de la rémunération est accordé pour des raisons d'ordre pratique, scientifique et moral à certains usagers.

Il s'agit en premier lieu des organismes de radiodiffusion et des producteurs qui acquittent déjà, en application d'accords contractuels, une rémunération pour la reproduction.

Afin de promouvoir le développement de la science et de l'enseignement, une exception a également été introduite à l'égard de ceux qui utilisent des supports d'enregistrement à des seules fins médicales, de recherche scientifique ou d'enseignement.

Enfin, pour des raisons d'ordre moral évidentes, les handicapés qui utilisent ces supports bénéficieront également d'un remboursement.

En outre, certains supports, en fonction de leur nature, doivent être nécessairement exemptés de la rémunération. Il en est notamment ainsi des supports pour dictaphone. Il appartiendra au Roi de prévoir ce type d'exception.

La répartition de la moitié du produit de la redevance sera opérée en faveur des producteurs de phonogrammes et/ou de vidéogrammes à concurrence d'un sixième chacun, des auteurs et des artistes interprètes ou exécutants pour un tiers chacun.

Afin de rendre la répartition praticable, les ayants droit devront nécessairement être membres d'une société de gestion des droits, de même que celle visée au chapitre V de la proposition.

L'autre moitié du produit, augmentée éventuellement des sommes visées au § 1^{er} de l'article 73 qui n'auraient pu être réparties, à défaut de satisfaire aux conditions indiquées à ce paragraphe ou conformément aux dispositions de l'article 81, alinéa 2, sera attribuée à des organismes créés ou reconnus par les Communautés et dont l'objet est exclusivement d'aider et de promouvoir la création et la diffusion des œuvres audiovisuelles et musicales ainsi que de former les artistes.

Il s'agit là de rétablir l'équilibre rompu par l'utilisation massive, par les particuliers, d'œuvres protégées. En effet, si comme nous l'avons souligné, la copie privée a créé un manque à gagner pour les ayants droit, elle a en outre entraîné une réduction de l'activité des professions concernées et donc, diminué le niveau de l'emploi.

Daarom dient een gedeelte van de nieuwe vergoedingen te worden toegewezen aan acties ter ondersteuning en aanmoediging van het beroep.

Om deze nieuwe regelen te doen naleven wordt voorzien in een stelsel van sancties: hoofdstuk XI van de wet van 3 juli 1969 houdende invoering van het Wetboek van de belasting op de toegevoegde waarde is hier van toepassing.

Hoofdstuk V heeft betrekking op de vennootschappen die de auteursrechten beheren.

Voor het effectueren van de prerogatieven die door de wet aan de rechthebbenden worden toegekend, mag het toenevend belang van de vennootschappen die de rechten innen en verdelen, niet worden onderschat.

Wegens het toegenomen aantal manieren waarop werken kunnen worden geëxploiteerd en verspreid, zijn de auteurs meestal niet bij machte zelf te controleren welk gebruik van hun werk wordt gemaakt.

Voorts moeten de gebruikers (omroepen, kabeldistributie-maatschappijen, exploitanten van satellietverbindingen...) over collectieve gebruikslicenties beschikken. Die noodzaak, evenals de invoering van vergoedingen voor nieuwe methoden om scheppend werk te exploiteren, versterken nog de rol van de vennootschappen voor collectief beheer als verplichte partners.

Het onderhavige wetsvoorstel strekt dan ook om aan de auteurs, zowel als de gebruikers en het publiek de waarborg te geven dat dergelijke vennootschappen wel voldoen aan bepaalde voorwaarden voor de uitvoering van hun werkzaamheden.

Dat moet in een Europees perspectief worden gedaan, aangezien in alle Europese landen gedetailleerde wetgevingen bestaan met betrekking tot het beheer van de auteursrechten en de nevenrechten.

Een eerste beginsel waarop het voorstel berust, bestaat erin dat voor het innen en verdelen van de rechten een vergunning vereist is van de Minister die bevoegd is inzake het auteursrecht.

De statuten van die vennootschappen moeten bij koninklijk besluit worden goedgekeurd, na advies van de gemeenschaps-executieven.

De statuten moeten regels bevatten die een democratische, niet-discriminatoire werking van die vennootschappen verzekeren. Artikel 77, derde lid, 1, van het wetsvoorstel bepaalt ter zake: « De statuten moeten bepalen dat een ieder die de genoemde rechten geniet, van rechtswege vennoot wordt, zodra zijn rechten samen een bedrag bereiken van 25 000 frank gekoppeld aan het indexcijfer der consumptieprijzen en hij een inbreng doet waarvan het maximum bedrag gekoppeld aan het indexcijfer van de consumptieprijzen door de Koning wordt bepaald. » Voorts moeten de statuten in overeenstemming zijn met artikel 146, 4, van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen van 30 november 1935. Tot slot mogen zij het recht van de vennoten op vertegenwoordiging in de organen van de vennootschap niet beperken.

Il importe dès lors qu'une partie des nouvelles rémunérations perçues soit affectée à des actions de soutien et de promotion de la profession.

Enfin, le respect de ces nouvelles dispositions est garanti par un régime de sanctions pénales: le chapitre XI de la loi du 3 juillet 1969, créant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée, étant applicable en l'espèce.

Le chapitre V a trait aux sociétés de gestion des droits d'auteur.

L'importance, toujours grandissante, des sociétés de perception et de répartition des droits, pour la mise en œuvre effective des prérogatives accordées aux titulaires de droit par la loi, ne saurait être minimisée.

En effet, la multiplication des modes d'exploitation et de diffusion des œuvres place, le plus souvent, les auteurs dans l'impossibilité d'en contrôler, seuls, l'usage qui en est fait.

En outre, la nécessité pour les utilisateurs (radiodiffuseurs, câbleurs, opérateurs de satellite...) de détenir des licences d'utilisation, de façon collective, l'instauration de rémunérations pour de nouveaux modes d'exploitation des créations, renforcent également le rôle de partenaires obligés des sociétés de gestion collective.

Aussi, la proposition de loi qui vous est soumise tient-elle à garantir aux auteurs comme aux utilisateurs et au public, que de telles sociétés disposent bien des qualités requises à l'exercice de leurs activités.

Cette démarche s'inscrit dans le contexte communautaire, caractérisée pour l'ensemble des pays européens, par l'existence de législations détaillées, organisant la gestion des droits d'auteur et des droits voisins.

Le premier principe retenu par la proposition est de soumettre à l'autorisation du Ministre, qui a le droit d'auteur dans ses compétences, l'activité de perception et de répartition des droits.

Les statuts de ces sociétés devront être approuvés par un arrêté royal, sur avis des exécutifs des Communautés.

Ils devront obligatoirement mentionner des règles assurant un fonctionnement démocratique et non discriminatoire de ces sociétés. Ainsi, au sens de l'article 77, alinéa 3, 1, de la proposition, « les statuts doivent prévoir que tout titulaire desdits droits devient de plein droit associé, dès que ces droits représentent une somme cumulée de 25 000 francs, liée à l'indice des prix à la consommation et qu'il fait un apport, dont le montant maximum lié à l'indice des prix à la consommation est fixé par le Roi. » En outre, les statuts doivent être conformes à l'article 146, 4, des lois sur les sociétés commerciales, coordonnées le 30 novembre 1935. Enfin, ils ne pourront limiter le droit des associés d'être représentés au sein des organes de la société.

Artikel 79 bepaalt dat op de vennootschappen toezicht wordt uitgeoefend door twee commissarissen, benoemd op dezelfde wijze als bij de naamloze vennootschappen; ten minste één commissaris moet worden gekozen onder de leden van het Instituut der bedrijfsrevisoren : hij draagt de titel van commissaris-revisor.

Artikel 80 voorziet in de instelling, bij iedere vennootschap die de rechten van de uitvoerende kunstenaars beheert, van een adviescommissie waarin de vakbonden van de culturele sector vertegenwoordigd zijn. Deze commissie wordt ingesteld om een beter overleg tot stand te brengen tussen de erkende representatieve werknemersorganisaties van de audiovisuele sector en de vennootschappen die de rechten beheeren. Er dient op gewezen te worden dat de rol van die vennootschappen zal toenemen als gevolg van de wettelijke erkenning van de nevenrechten door deze wet.

Rekening houdend met de taak van algemeen belang die deze vennootschappen te vervullen krijgen, een taak die door ons wetsvoorstel nog wordt uitgebreid, worden tot slot regels ingevoerd die een objectieve en doeltreffende verdeling moeten verzekeren.

Voortaan zullen de rechten, bedoeld in ons wetsvoorstel, door de vennootschappen onder de rechthebbenden verdeeld worden overeenkomstig een reglement dat in algemene vergadering moet zijn aangenomen en dat bij koninklijk besluit, na advies van de gemeenschapsexecutieven, moet zijn goedgekeurd.

Om dezelfde redenen zal de Minister bij iedere vennootschap een vertegenwoordiger aanwijzen die op zijn verzoek of op klacht van iedere belanghebbende kan optreden. De vennootschap moet aan deze vertegenwoordiger alle stukken en alle inlichtingen verschaffen die nuttig zijn voor de uitoefening van zijn taak. Na het beëindigen van zijn onderzoek moet hij verslag uitbrengen aan de Minister en het resultaat van zijn onderzoekingen meedelen aan de klagers.

Bij niet-naleving van de regels voor de verdeling van de rechten kan de rechter de betaling aan de belanghebbenden bevelen van de rechten die hun zijn onthouden en als straf een geldboete opleggen die niet hoger mag zijn dan vijfmaal het bedrag van de ontdoken rechten.

Tenslotte kan de vertegenwoordiger de beperking van de werkingskosten van de vennootschap op de agenda van een algemene vergadering van die vennootschap plaatsen en een deskundige aanwijzen die aan de algemene vergadering verslag moet uitbrengen.

Hoofdstuk VI van het wetsvoorstel bevat een aantal algemene bepalingen.

Wat het toepassingsgebied van het voorstel betreft hebben wij, na aanpassing aan de nieuwe situaties waarop dit voorstel betrekking heeft, de tekst overgenomen van de wet van 1886.

Er is voorzien in een aantal strafbepalingen die het mogelijk moeten maken op doeltreffende wijze de strijd aan te binden tegen de piraterij, een verschijnsel dat de laatste jaren onrustbarend is toegenomen.

A l'article 79, il est prévu que les sociétés seront surveillées par deux commissaires, nommés de la même manière que dans les sociétés anonymes; un des commissaires au moins devra être choisi parmi les membres de l'Institut des réviseurs d'entreprise : il portera le titre de commissaire réviseur.

A l'article 80, il est prévu la création auprès de chaque société gérant les droits des artistes, interprètes ou exécutants, d'une commission d'avis où sont représentés les syndicats du secteur culturel. Cette commission est instaurée afin d'améliorer le dialogue entre les organisations syndicales reconnues représentatives des travailleurs de l'audiovisuel et les sociétés de gestion de droits. Il faut rappeler que le rôle de ces dernières est largement accru à la suite de la reconnaissance légale des droits voisins par la présente loi.

Enfin, compte tenu de la mission d'intérêt général exercée par ces sociétés, dont l'étendue est encore accrue par notre proposition, des règles garantissant une répartition objective et efficace ont été introduites.

Dorénavant, les droits visés par notre proposition de loi seront répartis par les sociétés entre les ayants droit, conformément aux règles fixées par un règlement adopté en assemblée générale et approuvé par arrêté royal pris sur avis des Exécutifs des Communautés.

Pour ces mêmes motifs, le Ministre désignera auprès de chaque société un délégué susceptible d'agir à sa demande ou sur plainte de tout intéressé. La société est tenue de fournir à celui-ci tous les documents et les renseignements utiles à l'exercice de sa mission. A l'issue de son enquête, il fera rapport au Ministre et communiquera le résultat de ses investigations aux plaignants.

Le tribunal pourra ordonner, en cas de violation des règles de répartition, le versement aux intéressés des droits dont ils ont été privés et prononcer une peine d'amende qui ne peut être supérieure à cinq fois le montant des droits éludés.

Enfin, le délégué peut faire inscrire à l'ordre du jour d'une assemblée générale de la société la limitation des frais de fonctionnement de celle-ci et désigner un expert qui fera rapport à cette assemblée.

Le chapitre VI de la proposition prévoit un certain nombre de dispositions générales.

En ce qui concerne le champ d'application de la proposition, nous avons repris, tout en l'adaptant aux situations nouvelles visées dans la proposition, le texte définissant le champ d'application de la loi de 1886.

Il a été prévu un certain nombre de sanctions pénales qui devraient permettre de lutter efficacement contre le phénomène de la piraterie qui a connu un développement inquiétant ces dernières années.

Te dien einde wordt het vereiste van een voorafgaande klacht afgeschaft; het openbaar ministerie zal de namakers voortaan ambtshalve kunnen vervolgen.

Onder die algemene bepalingen is er ook een artikel betreffende de burgerlijke rechtsvordering ter zake van auteursrecht. In geval van conflict is een snelle oplossing mogelijk doordat de zaak in kort geding behandeld kan worden voor de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg.

**

VOORSTEL VAN WET

HOOFDSTUK I

Definities

ARTIKEL 1

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

1. « audiovisueel werk » : cinematografisch werk of werk verkregen door een procédé vergelijkbaar met de cinematografie, dat gebruik maakt van beelden, geluiden of een combinatie daarvan, met uitsluiting van elke reproductie van dat werk.

2. « videogram » : elke audiovisuele vastlegging op cassette, plaat of andere materiële drager.

3. « fonogram » : elke uitsluitend voor het gehoor bestemde vastlegging van geluiden van een uitvoering of van andere geluiden.

4. « vastlegging » : het opnemen van tekens, geluiden, beelden, of een combinatie daarvan, op een materiële drager die blijvend of duurzaam genoeg is om de waarneming, reproductie of overbrenging ervan op welke wijze dan ook mogelijk te maken.

5. « exemplaar » : elk materieel voorwerp dat de afdruk van een werk bevat.

6. « openbaarmaking » : het aanbieden van een of meer exemplaren van een werk aan het publiek.

7. « reproductie » : het maken van een of meer exemplaren van een vastlegging of van een wezenlijk gedeelte van die vastlegging.

8. « kopie » : een drager die geluiden, beelden, of een combinatie ervan bevat, die al dan niet rechtstreeks zijn overgenomen van een vastlegging en waarop alle vastgelegde geluiden en/of beelden dan wel een wezenlijk gedeelte daarvan zijn opgenomen.

9. « verspreiding onder het publiek » : elke handeling waarbij een of meer exemplaren of kopieën van een werk al dan niet rechtstreeks aan het publiek worden aangeboden.

10. « overbrenging aan het publiek » : elke handeling waarbij aan het publiek een werk in een immateriële vorm wordt aangeboden.

A cette fin, la nécessité d'une plainte préalable a également été supprimée; le ministère public pourra désormais poursuivre d'office les contrefacteurs.

Parmi les dispositions générales, figure également une disposition relative à l'action civile résultant du droit d'auteur. La possibilité d'introduire un recours en référé devant le président du tribunal de première instance devrait permettre aux ayants droit d'obtenir, en cas de conflit, une solution rapide.

R. LALLEMAND.

**

PROPOSITION DE LOI

CHAPITRE I^{er}

Définitions

ARTICLE 1^{er}

Pour l'application de la présente loi, on entend par :

1. « œuvre audiovisuelle » : œuvre cinématographique ou œuvre obtenue par un procédé analogue à celui de la cinématographie qui utilise l'image, le son ou leur combinaison, à l'exclusion de toute reproduction de cette œuvre.

2. « vidéogramme » : toute fixation audiovisuelle sur cassettes, disques ou autres supports matériels.

3. « phonogramme » : toute fixation exclusivement sonore des sons provenant d'une exécution ou d'autres sons.

4. « fixation » : l'incorporation de caractères, de sons, d'images ou de leur combinaison dans un support matériel suffisamment permanent ou stable pour permettre leur perception, reproduction ou communication, d'une manière quelconque.

5. « exemplaire » : tout objet matériel incorporant l'empreinte d'une œuvre.

6. « publication » : divulgation au public d'un ou de plusieurs exemplaires d'une œuvre.

7. « reproduction » : la réalisation d'un exemplaire ou de plusieurs exemplaires d'une fixation ou d'une partie substantielle de cette fixation.

8. « copie » : un support contenant des sons, des images, ou leur combinaison repris directement ou indirectement d'une fixation, et qui incorpore la totalité ou une partie substantielle des sons et/ou des images fixés.

9. « distribution au public » : tout acte dont l'objet est d'offrir directement ou indirectement au public un ou plusieurs exemplaires ou copies d'une œuvre.

10. « communication au public » : tout acte qui a pour objet d'offrir au public une œuvre sous une forme immatérielle.

11. « uitzending » : de overbrenging via de ether van geluiden, beelden of een combinatie daarvan voor ontvangst door het publiek.

12. « kabel distributie van een uitzending » : de verspreiding via een kabelnet voor radio of televisie van een uitgezonden programma of een deel ervan.

13. « producent van een audiovisueel werk » : de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die de verantwoordelijkheid draagt voor het tot stand brengen en het exploiteren van een audiovisueel werk.

14. « regisseur van een audiovisueel werk » : de natuurlijke persoon onder wiens leiding een audiovisueel werk wordt gecreëerd en tot stand gebracht.

15. « producent van fonogrammen » : de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die de verantwoordelijkheid draagt voor het vervaardigen van de eerste vastlegging van geluiden (moederband).

16. « producent van videogrammen » : de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die de verantwoordelijkheid draagt voor de reproductie van een audiovisueel werk.

17. « uitvoerende kunstenaars » : de dirigenten, regisseurs, choreografen, alsook de acteurs, zangers, musici, dansers en andere personen die acteren, zingen, reciteren, declameren, spelen of anderszins een werk van letterkunde of kunst uitvoeren, een variété- of circusnummer dan wel een spel met poppen opvoeren; occasioneel optredende kunstenaars die als dusdanig door de beroepsgebruiken zijn erkend, worden niet als uitvoerende kunstenaars beschouwd voor de toepassing van deze wet.

HOOFDSTUK II

Auteursrecht

AFDELING 1

Auteursrecht in het algemeen

ART. 2

Alleen de maker van een werk van letterkunde, kunst of wetenschap heeft het recht om het te reproduceren of op te voeren op welke wijze of in welke vorm ook, of daarvoor toestemming te geven.

Dit recht wordt niet aangetast door een reeds bestaande dan wel nog te sluiten overeenkomst voor de aanneming van werk of arbeidsovereenkomst.

ART. 3

Na het overlijden van de maker blijft dat recht gedurende zeventig jaar bestaan ten voordele van zijn erfgenamen en andere rechtverkrijgenden.

11. « radiodiffusion » : la radiocommunication de sons, d'images ou de leur combinaison aux fins de réception par le public en général.

12. « distribution par câble d'une émission de radiodiffusion » : la diffusion par un distributeur, dans son réseau de radiodistribution ou de télédistribution, d'un programme ou d'un élément de programme radiodiffusé.

13. « producteur d'œuvre audiovisuelle » : la personne physique ou morale qui supporte la responsabilité de l'entreprise en vue de la réalisation de l'œuvre audiovisuelle et de son exploitation.

14. « réalisateur d'œuvre audiovisuelle » : personne physique qui assume la direction de la création et de la réalisation de l'œuvre audiovisuelle.

15. « producteur de phonogramme » : la personne physique ou morale qui supporte la responsabilité de l'entreprise en vue de la réalisation de la première fixation de sons (bande mère).

16. « producteur de vidéogramme » : la personne physique ou morale qui supporte la responsabilité de l'entreprise, en vue de la reproduction de l'œuvre audiovisuelle.

17. « artistes-interprètes ou exécutants » : les chefs d'orchestre, metteurs en scène, chorégraphes, ainsi que les acteurs, chanteurs, musiciens, danseurs et autres personnes qui représentent, chantent, récitent, déclament, jouent ou exécutent de toute autre manière une œuvre littéraire ou artistique, un numéro de variétés, de cirque ou de marionnettes; ne sont toutefois pas considérés comme des artistes-interprètes ou exécutants pour l'application de la présente loi, les artistes de complément, reconnus comme tels par les usages professionnels.

CHAPITRE II

Du droit d'auteur

SECTION 1^{re}

Du droit d'auteur en général

ART. 2

L'auteur d'une œuvre littéraire, artistique ou scientifique a seul le droit de la reproduire, de la représenter ou d'en autoriser la reproduction ou la représentation, de quelque manière et sous quelque forme que ce soit.

L'existence ou la conclusion d'un contrat de louage d'ouvrage ou de service n'affecte pas ce droit.

ART. 3

Ce droit se prolonge pendant septante ans après le décès de l'auteur, au profit de ses héritiers ou ayants droit.

ART. 4

Het auteursrecht is een roerend recht dat overgaat bij erfopvolging en vatbaar is voor gehele of gedeeltelijke overdracht, volgens de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek.

Alle contracten met betrekking tot de uitoefening van dat recht moeten schriftelijk zijn. De overdracht van het recht op uitvoering of opvoering heeft niet de overdracht van het recht op reproductie tot gevolg. De overdracht van het recht op reproductie heeft niet de overdracht van het recht op uitvoering of opvoering tot gevolg.

Voor elke exploitatiewijze moeten de vergoeding voor de maker, de reikwijdte en de duur van de overdracht afzonderlijk worden bepaald.

Tenzij anders is overeengekomen, moet de verkrijger van het recht het werk onafgebroken exploiteren in overeenstemming met de heersende beroepsgebruiken.

De overdracht van rechten betreffende nog onbekende exploitatiewijzen is nietig.

ART. 5

De eigenaars van een postuum werk genieten het auteursrecht gedurende zeventig jaar te rekenen van de dag dat het is uitgegeven, opgevoerd, uitgevoerd of tentoongesteld.

ART. 6

Wanneer een werk door twee of meer personen samen is gemaakt, genieten al hun rechtverkrijgenden het auteursrecht tot zeventig jaar na de dood van de langstlevende der makers.

ART. 7

Wanneer het auteursrecht onverdeeld is, wordt de uitoefening ervan bij overeenkomst geregeld. Bij gebreke van een overeenkomst of indien de bepalingen ervan niet duidelijk zijn, mag geen van de medeëigenaars het afzonderlijk uitoefenen, behoudens rechterlijke beslissing in geval van onenigheid.

Iedere medeëigenaar blijft echter vrij om, in zijn naam en zonder tussenkomst van de anderen, wegens inbreuk op het auteursrecht een rechtsvordering in te stellen en voor zijn deel schadevergoeding te eisen.

De rechter kan de machtiging tot openbaarmaking van het werk afhankelijk stellen van zodanige maatregelen als hij nuttig acht; hij kan, op verzoek van de medeëigenaar die zich tegen de openbaarmaking verzet, beslissen dat deze niet zal delen in de kosten en baten van de openbaarmaking of dat zijn naam niet op het werk zal voorkomen.

ART. 4

Le droit d'auteur est mobilier, cessible et transmissible, en tout ou en partie, conformément aux règles du Code civil.

Tous les contrats relatifs à l'exercice de ce droit doivent être dressés par écrit. La cession du droit d'exécution ou de représentation n'emporte pas celle du droit de reproduction. La cession du droit de reproduction n'emporte pas celle du droit d'exécution ou de représentation.

Pour chaque mode d'exploitation, la rémunération de l'auteur, l'étendue et la durée de la cession doivent être déterminées séparément.

Le cessionnaire est tenu, sauf convention contraire, d'assurer une exploitation permanente de l'œuvre conformément aux usages de la profession.

La cession des droits concernant des modes d'exploitation encore inconnus est nulle.

ART. 5

Les propriétaires d'un ouvrage posthume jouissent du droit d'auteur pendant septante ans à partir du jour où il est publié, représenté, exécuté ou exposé.

ART. 6

Lorsque l'œuvre est le produit d'une collaboration, le droit d'auteur existe au profit de tous les ayants droit jusque septante ans après la mort du survivant des collaborateurs.

ART. 7

Lorsque le droit d'auteur est indivis, l'exercice de ce droit est réglé par les conventions. A défaut de conventions ou de clarté dans les termes de celles-ci, aucun des copropriétaires ne peut l'exercer isolément, sauf aux tribunaux à se prononcer en cas de désaccord.

Toutefois, chacun des propriétaires reste libre de poursuivre, en son nom et sans l'intervention des autres, l'atteinte qui serait portée aux droits d'auteur et de réclamer des dommages et intérêts pour sa part.

Les tribunaux pourront toujours subordonner l'autorisation de publier l'œuvre à telles mesures qu'ils jugeront utiles de prescrire; ils pourront décider à la demande du copropriétaire opposant, que celui-ci ne participera ni aux frais, ni aux bénéfices de la publication ou que le nom du collaborateur ne figurera pas sur l'œuvre.

ART. 8

Wanneer op een werk de maker niet of niet met zijn ware naam is vermeld, wordt de uitgever tegenover derden geacht de maker te zijn.

In dat geval blijft het auteursrecht bestaan gedurende zeventig jaar te rekenen van de dag waarop het werk is uitgegeven, opgevoerd, uitgevoerd of tentoongesteld.

Zodra de maker zich bekend maakt, oefent hij zelf zijn recht uit. In dat geval wordt de duur van het auteursrecht bepaald overeenkomstig artikel 3.

ART. 9

Alleen de maker heeft het recht zijn werk te verspreiden, onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 46.

Niet verspreide werken zijn niet vatbaar voor beslag.

ART. 10

Zelfs na overdracht van het auteursrecht heeft de maker het recht zich te verzetten tegen de uitvoering, de opvoering, de uitgave of de tentoonstelling van het werk onder een andere naam dan de zijne, alsmede tegen elke misvorming, verminking of andere aantasting van het werk.

De maker heeft recht op eerbied voor zijn naam, zijn hoedanigheid en zijn werk.

ART. 11

Ondanks de overdracht van het auteursrecht en zelfs na de openbaarmaking van het werk heeft de maker ten aanzien van de verkrijger het recht om het werk uit de openbaarheid terug te nemen. Hij kan dat recht evenwel alleen uitoefenen indien hij de verkrijger vooraf heeft vergoed voor de schade die hem daardoor wordt berokkend.

Beslist de maker, na uitoefening van dat recht, zijn werk opnieuw openbaar te maken, dan moet hij zijn auteursrecht bij voorrang aan de oorspronkelijke verkrijger aanbieden tegen billijke voorwaarden. Dat recht betreft echter niet de eigendom van het materiële voorwerp waarvoor het auteursrecht geldt, indien het zonder voorbehoud werd overgedragen.

ART. 12

Na het overlijden van de maker worden de rechten bedoeld in artikel 10, tijdens de duur van de bescherming van het auteursrecht, uitgeoefend door de persoon die de maker daartoe heeft aangewezen of, indien dat niet is gebeurd, door zijn niet gescheiden echtgenoot, zijn bloedverwanten in de nederdalende lijn, zijn bloedverwanten in de opgaande lijn, zijn algemene of bijzondere legataris.

Bij gebreke van overeenstemming geldt de regeling van artikel 7.

ART. 8

L'éditeur d'un ouvrage anonyme ou pseudonyme est réputé, à l'égard des tiers, en être l'auteur.

La durée du droit d'auteur est alors de septante ans, à compter du jour où l'œuvre est éditée, représentée, exécutée ou exposée.

Dès que l'auteur se fait connaître, il reprend l'exercice de son droit. La durée du droit d'auteur est alors déterminée conformément à l'article 3.

ART. 9

Seul l'auteur a le droit de divulguer son œuvre, sous réserve des dispositions de l'article 46.

Les œuvres non divulguées sont insaisissables.

ART. 10

Même après la cession du droit d'auteur, l'auteur a le droit de s'opposer à l'exécution, la représentation, l'édition ou l'exposition de l'œuvre sous un autre nom que le sien ainsi qu'à toute déformation, altération ou autre atteinte à l'œuvre.

L'auteur jouit du droit au respect de son nom, de sa qualité et de son œuvre.

ART. 11

Nonobstant la cession du droit d'auteur et même postérieurement à la publication de l'œuvre, l'auteur jouit d'un droit de repentir vis-à-vis du cessionnaire. Il ne peut toutefois exercer ce droit qu'à charge d'indemniser préalablement le cessionnaire du préjudice que ce repentir peut lui causer.

Lorsque, postérieurement à l'exercice du droit de repentir, l'auteur décide de publier à nouveau son œuvre, il est tenu d'offrir par priorité son droit d'auteur au cessionnaire originaire à des conditions équitables. Toutefois, ce droit ne porte pas sur la propriété de l'objet matériel sur lequel porte le droit d'auteur, s'il a été aliéné sans réserve.

ART. 12

Après le décès de l'auteur, les droits déterminés à l'article 10 sont exercés, pendant la durée de protection du droit d'auteur, par la personne qu'il a désignée à cet effet ou, à défaut, par son conjoint non séparé, ses descendants, ses ascendants, son légataire universel ou particulier.

En cas de désaccord, il est procédé comme prévu à l'article 7.

Het recht waarin artikel 11 voorziet vervalt bij het overlijden van de maker.

AFDELING 2

Gemeenschappelijke bepalingen voor de afdelingen 3 tot 7

ART. 13

Aanhalingen ten behoeve van kritiek, polemieken of onderwijs maken geen inbreuk op het auteursrecht.

Hetzelfde geldt voor gegroepeerde aanhalingen in bloemlezingen bestemd voor het onderwijs. In dat geval moeten de naam van de maker en de titel van het werk waaruit de aanhaling afkomstig is worden vermeld; bovendien moet aan de maker of aan zijn rechtverkrijgenden een billijke vergoeding worden betaald op een bij koninklijk besluit nader te bepalen wijze.

ART. 14

Wanneer het werk op wettige wijze voor het publiek toegankelijk is gemaakt, kan de maker zich niet verzetten tegen :

1. de reproductie, de opname en de overbrenging aan het publiek van korte fragmenten van werken van letterkunde of kunst in een verslag dat, volgens welk procédé ook, over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht;

2. kosteloze privé-uitvoeringen in familiekring;

3. de reproducties uitsluitend bestemd voor eigen gebruik van degene die ze maakt en niet voor collectief gebruik, met uitzondering van de gevallen bepaald in artikel 30;

4. de reproductie en de overbrenging aan het publiek van integrale werken van beeldende kunst, wanneer dat gebeurt met het onder 1 beoogde doel;

5. de reproductie van een werk tentoongesteld in een voor het publiek toegankelijke plaats, wanneer het doel van de reproductie niet het werk zelf is, maar de plaats waar het zich bevindt;

6. een karikatuur, een parodie of een nabootsing, rekening houdend met de regels van het genre.

In de gevallen bedoeld onder 1 en 4 moeten de naam van de maker en de titel van het gereproduceerde of aangehaalde werk worden vermeld.

ART. 15

Het uitgeavecontract is het contract waarbij de maker van een werk of zijn rechtverkrijgenden aan een persoon, hierna de uitgever genoemd, het recht overdragen om tegen een vergoeding waarvan het bedrag of de berekeningswijze

Le droit prévu à l'article 11 prend fin au décès de l'auteur.

SECTION 2

Dispositions communes aux sections 3 à 7

ART. 13

Les citations effectuées dans un but de critique, de polémique ou d'enseignement ne portent pas atteinte au droit d'auteur.

Il en va de même pour les citations regroupées dans les anthologies destinées à l'enseignement. Dans ce cas, le nom de l'auteur et le titre de l'œuvre dont est extraite la citation doivent être mentionnés; en outre, une rémunération équitable, dont les modalités sont fixées par arrêté royal, doit être versée à l'auteur ou ses ayants droit.

ART. 14

Lorsque l'œuvre a été licitement rendue accessible au public, l'auteur ne peut interdire :

1. la reproduction, l'enregistrement et la communication publique de courts fragments d'œuvres littéraires ou artistiques, à l'occasion de compte-rendus des événements d'actualité effectués selon quelque procédé que ce soit;

2. les exécutions gratuites et privées effectuées dans le cercle de famille;

3. les reproductions strictement réservées à l'usage privé de la personne qui les réalise et non destinées à une utilisation collective à l'exception des cas visés par l'article 30;

4. la reproduction et la communication publique, effectuées dans le but visé au 1., d'œuvres plastiques dans leur intégralité;

5. la reproduction de l'œuvre exposée dans un lieu accessible au public, lorsque le but de la reproduction n'est pas l'œuvre elle-même mais le lieu où elle figure;

6. la caricature, la parodie ou le pastiche, compte tenu des lois du genre.

Dans le cas visés aux 1 et 4, le nom de l'auteur et le titre de l'œuvre reproduite ou citée doivent être mentionnés.

ART. 15

Le contrat d'édition est le contrat par lequel l'auteur d'une œuvre ou ses ayants droit cèdent à une personne, ci-après dénommée éditeur, contre une rémunération dont le montant ou le mode de calcul sont convenus, le droit de fabriquer

wordt overeengekomen, een voldoende aantal exemplaren van het werk te vervaardigen of te doen vervaardigen, waarbij de uitgever de verplichting op zich neemt te zorgen voor de openbaarmaking en de verspreiding van het werk.

Als een uitgavecontract wordt niet beschouwd, het contract betreffende een uitgave in eigen beheer, dat wil zeggen het contract waarbij de maker of zijn rechtverkrijgenden aan de uitgever een vergoeding betalen voor het vervaardigen van exemplaren van het werk en eventueel voor de openbaarmaking en de verspreiding ervan.

Voor contracten betreffende uitgaven in eigen beheer geldt de regeling inzake aanneming van werk.

ART. 16

Het uitgavecontract moet bepalen uit hoeveel exemplaren de eerste oplage zal bestaan.

ART. 17

De uitgever moet de exemplaren binnen de overeengekomen termijn vervaardigen, voor zover hij het uit te geven voorwerp tijdig heeft ontvangen in een vorm die een normale vervaardiging mogelijk maakt.

Is in het contract geen termijn overeengekomen, dan wordt de termijn bedoeld in het eerste lid bepaald volgens de heersende beroepsgebruiken.

ART. 18

Het uitgavecontract mag geen betrekking hebben op de overdracht aan de uitgever van de andere rechten van de auteur.

Voor de overdracht van alle andere rechten aan de uitgever moet een afzonderlijk contract worden gesloten. De verkrijger verbindt zich de overgedragen rechten binnen een redelijke termijn te exploiteren en aan de maker, tenzij anders is overeengekomen, een vergoeding uit te keren die in verhouding staat tot zijn ontvangsten.

Indien de uitgever al zijn rechten of een deel ervan niet binnen een redelijke termijn heeft uitgeoefend, kan de maker ze terugnemen indien binnen zes maanden geen gevolg is gegeven aan een ingebrekestelling die per aangetekende brief met ontvangstbewijs is opgestuurd.

De overdracht van het recht van reproductie is beperkt tot het aantal exemplaren dat met toepassing van artikel 16 is vastgesteld.

ART. 19

Bij een contract met bepaalde duur vervallen de rechten van de uitgever van rechtswege bij het verstrijken van de termijn.

ou de faire fabriquer en nombre suffisant des exemplaires de l'œuvre, à charge pour l'éditeur d'en assurer la publication et la diffusion.

Ne constitue pas un contrat d'édition le contrat à compte d'auteur, c'est-à-dire le contrat par lequel l'auteur ou ses ayants droit versent à l'éditeur une rémunération, à charge pour ce dernier de fabriquer des exemplaires de l'œuvre et éventuellement d'en assurer la publication et la diffusion.

Le contrat à compte d'auteur est régi par les dispositions relatives au louage d'ouvrage.

ART. 16

Le contrat d'édition doit indiquer le nombre d'exemplaires constituant le premier tirage.

ART. 17

L'éditeur doit fabriquer les exemplaires dans le délai convenu pour autant qu'il ait reçu en temps utile l'objet de l'édition dans une forme qui en permette la fabrication normale.

A défaut d'avoir été fixé par contrat, le délai visé à l'alinéa 1^{er} sera déterminé conformément aux usages de la profession.

ART. 18

Le contrat d'édition ne peut prévoir la cession, au profit de l'éditeur, des autres droits de l'auteur.

La cession de tous autres droits au profit de l'éditeur doit faire l'objet d'un contrat distinct. Le cessionnaire s'engage à exploiter les droits cédés dans un délai raisonnable et à verser, sauf convention contraire, à l'auteur une rémunération proportionnelle aux recettes qu'il a perçues.

Si tout ou partie de ses droits ne sont pas exercés par l'éditeur dans un délai raisonnable, l'auteur pourra en reprendre l'usage, après une mise en demeure, adressée par pli recommandé avec accusé de réception, et restée sans effet pendant six mois.

La cession du droit de reproduction est limitée au nombre d'exemplaires fixé en application de l'article 16.

ART. 19

En cas de contrat à durée déterminée, les droits de l'éditeur s'éteignent de plein droit à l'expiration du délai.

Niettemin kan de uitgever, na afloop van het contract, gedurende drie jaar de exemplaren die hij nog voorradig heeft blijven verkopen tegen de normale prijs, tenzij de maker verkiest die exemplaren zelf op te kopen tegen een prijs die, bij gebreke van overeenstemming, vastgesteld wordt door een deskundige aangewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bij wie de zaak aanhangig is gemaakt op verzoek van de meest gerede partij.

ART. 20

Indien is bedongen dat de vergoeding in verhouding zal staan tot de ontvangsten, moet de uitgever ten minste eenmaal per jaar aan de maker een overzicht zenden van hetgeen hij voor elke wijze van exploitatie heeft ontvangen.

ART. 21

Met het oog op de betaling van de royalties of de andere bedragen die de tegenwaarde vormen van de overdracht van de auteursrechten, geniet de maker een voorrecht op de roerende goederen van de uitgever, welk voorrecht in rang gelijkstaat met dat van de werknemers bedoeld in artikel 19, § 1, 3bis, van de hypotheekwet.

ART. 22

Buiten de gevallen waarin het gemeen recht of deze wet voorzien, wordt het uitgavecontract beëindigd wanneer de uitgever overgaat tot de volledige vernietiging van de exemplaren.

ART. 23

In geval van faillissement van de uitgever of gerechtelijk akkoord kan de maker het oorspronkelijk contract onmiddellijk opzeggen bij een ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs.

Alle exemplaren, kopieën of reproducties waarop het auteursrecht van toepassing is, moeten bij voorrang aan de maker te koop worden aangeboden tegen een prijs die, ingeval de curator en de maker het niet eens kunnen worden, vastgesteld wordt door een of meer deskundigen aangewezen door de rechter bij wie de zaak aanhangig is gemaakt op verzoek van de meest gerede partij, nadat de curator of de maker behoorlijk zijn opgeroepen.

De maker verliest zijn recht van voorrang indien hij, binnen dertig dagen na de ontvangst van het aanbod, aan de curator niet te kennen geeft dat hij er gebruik van wil maken. Het aanbod en de aanvaarding moeten op straffe van nietigheid, worden gedaan bij deurwaardersexploot of bij ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs.

De maker van het werk kan van zijn recht van voorrang afzien bij deurwaardersexploot of bij aangetekende brief aan de curator binnen een termijn van vijftien dagen, te

Toutefois, après la fin du contrat, l'éditeur pourra procéder, pendant trois ans après cette expiration, à l'écoulement, au prix normal, des exemplaires restant en stock, à moins que l'auteur ne préfère racheter ces exemplaires moyennant un prix qui, à défaut d'accord, sera fixé par un expert désigné par le président du tribunal de première instance, saisi par requête de la partie la plus diligente.

ART. 20

S'il est prévu une rémunération proportionnelle aux recettes, l'éditeur fera parvenir à l'auteur, au moins une fois l'an, un relevé des recettes qu'il aura perçues selon chaque mode d'exploitation.

ART. 21

En vue du paiement des redevances ou d'autres sommes représentant la contrepartie de la cession des droits d'auteur, l'auteur bénéficie d'un privilège sur les meubles de l'éditeur qui s'inscrit au même rang que celui des travailleurs visés par l'article 19, § 1^{er}, 3bis, de la loi hypothécaire.

ART. 22

Le contrat d'édition prend fin, indépendamment des cas prévus par le droit commun ou la présente loi, lorsque l'éditeur procède à la destruction totale des exemplaires.

ART. 23

En cas de faillite ou de concordat de l'éditeur, l'auteur de l'œuvre peut dénoncer immédiatement la convention originale, par pli recommandé à la poste avec accusé de réception.

Tous les exemplaires, copies ou reproductions qui font l'objet du droit d'auteur doivent, de préférence, être offerts à l'achat à l'auteur, moyennant un prix qui, en cas de désaccord entre le curateur et l'auteur, sera déterminé par un ou plusieurs experts désignés par le tribunal saisi, à la requête de la partie la plus diligente, le curateur ou l'auteur dûment appelés.

L'auteur perd son droit de préférence s'il ne fait pas connaître au curateur son souhait d'en faire usage dans les trente jours de la réception de l'offre. L'offre et l'acceptation doivent être faites, sous peine de nullité, par exploit d'huissier ou par pli recommandé à la poste avec accusé de réception.

L'auteur de l'œuvre pourra renoncer à son droit de préférence, par exploit d'huissier ou par lettre recommandée adressée au curateur, dans un délai de quinze jours à dater

rekenen van de dag waarop hij bij ter post aangetekende brief door de deskundige of de deskundigen in kennis is gesteld van het voor eensluidend verklaard afschrift van hun rapport.

AFDELING 3

Auteursrecht op werken van letterkunde

ART. 24

Onder werken van letterkunde, in de zin van deze wet, wordt verstaan de geschriften van welke aard ook, alsmede alle mondelinge uitingen van de gedachte zoals lessen, voordrachten en redevoeringen.

Redevoeringen uitgesproken in vergaderingen van vertegenwoordigende lichamen, in openbare terechtzittingen van hoven en rechtbanken alsmede van administratieve rechtscollages of in politieke bijeenkomsten mogen evenwel vrijelijk openbaar gemaakt worden; alleen de maker heeft echter het recht om ze afzonderlijk uit te geven.

ART. 25

Er bestaat geen auteursrecht op officiële akten van de overheid.

ART. 26

Het auteursrecht op een letterkundig werk omvat het uitsluitend recht om het te vertalen of te laten vertalen, om het te bewerken of te laten bewerken.

ART. 27

Een artikel van een nieuwsblad mag, met vermelding van de bron, door een ander blad worden overgenomen, voor zover bij dat artikel niet uitdrukkelijk is aangegeven dat nadruk verboden is.

ART. 28

Een letterkundig werk mag alleen met toestemming van de maker geheel of gedeeltelijk ten gehore worden gebracht.

AFDELING 4

Auteursrecht op computerprogramma's

ART. 29

In afwijking van artikel 2, tweede lid, en behoudens andersluidende bepaling zijn alle auteursrechten op de computerprogramma's gemaakt door een of meer werknemers tijdens de uitoefening van hun functie, in handen van de persoon in wiens dienst zij die functie hebben uitgeoefend.

de la notification qui lui sera faite, sous pli recommandé à la poste, par le ou les experts de la copie certifiée conforme de leur rapport.

SECTION 3

Du droit d'auteur sur les œuvres littéraires

ART. 24

Par œuvres littéraires, au sens de la présente loi, on entend les écrits de tout genre, ainsi que les leçons, conférences, discours ou toute autre manifestation de la pensée.

Toutefois, les discours prononcés dans les assemblées délibérantes, dans les audiences publiques des cours et tribunaux, ainsi que des juridictions administratives, ou dans les réunions politiques peuvent être librement publiés, mais à l'auteur seul appartient le droit de tirer à part.

ART. 25

Les actes officiels de l'autorité ne donnent pas lieu au droit d'auteur.

ART. 26

Le droit de l'auteur sur une œuvre littéraire comprend le droit exclusif d'en faire ou d'en autoriser la traduction, ainsi que d'en faire ou d'en autoriser l'adaptation.

ART. 27

Tout journal peut reproduire un article publié dans un autre journal, à la condition d'en indiquer la source, à moins que cet article ne porte la mention spéciale que la reproduction en est interdite.

ART. 28

Aucune œuvre littéraire ne peut être publiquement représentée, en tout ou en partie, sans le consentement de l'auteur.

SECTION 4

Du droit d'auteur sur les logiciels

ART. 29

Par dérogation à l'article 2, alinéa 2, et sauf stipulation contraire, est titulaire de tous les droits d'auteur relatifs aux logiciels créés par un ou plusieurs employés dans l'exercice de leurs fonctions, la personne au bénéfice de laquelle ces fonctions ont été exercées.

Het eerste lid is eveneens van toepassing op de computerprogramma's gemaakt door ambtenaren van het Rijk of van de openbare besturen.

ART. 30

Elke reproductie, met uitzondering van een reservekopie gemaakt door de gebruiker, is verboden tenzij de auteursrechthebbende of zijn rechtverkrijgenden toestemming daartoe verlenen.

ART. 31

Het auteursrecht op een computerprogramma blijft bestaan gedurende vijftientwintig jaar te rekenen van het maken van het programma.

AFDELING 5

Auteursrecht op muziekwerken

ART. 32

Een muziekwerk mag alleen met toestemming van de maker geheel of gedeeltelijk worden uitgevoerd of opgevoerd in het openbaar.

ART. 33

Het auteursrecht op muziekwerken omvat het uitsluitende recht om bewerkingen te maken van motieven van het oorspronkelijk werk.

ART. 34

Wanneer het een werk betreft dat bestaat uit muziek en woorden of een libretto, mag de toondichter noch de schrijver omtrent zijn bijdrage een overeenkomst sluiten met een nieuwe medewerker. Niettemin heeft elk van hen het recht om zijn bijdrage afzonderlijk te exploiteren door middel van uitgaven, vertalingen en openbare opvoeringen of uitvoeringen.

AFDELING 6

Auteursrecht op werken van beeldende kunst

ART. 35

De overdracht van een kunstvoorwerp geeft de verkrijger niet het recht om het te reproduceren.

Tenzij anders is overeengekomen heeft de maker toegang tot zijn werk voor de uitoefening van het reproductierecht.

ART. 36

De maker of de eigenaar van een portret heeft niet het recht het te reproduceren of in het openbaar ten toon te stellen zonder toestemming van de geportretteerde of, gedurende twintig jaar na diens overlijden, zonder toestemming van zijn rechtverkrijgenden.

L'alinéa 1^{er} est également applicable aux logiciels créés par des agents de l'Etat ou des administrations publiques.

ART. 30

Toute reproduction, autre que l'établissement d'une copie de sauvegarde par l'utilisateur, est interdite sauf autorisation du titulaire du droit d'auteur ou de ses ayants droit.

ART. 31

Le droit de l'auteur d'un logiciel se prolonge pendant vingt-cinq ans après la création du logiciel.

SECTION 5

Du droit d'auteur sur les œuvres musicales

ART. 32

Aucune œuvre musicale ne peut être publiquement exécutée ou représentée, en tout ou en partie, sans le consentement de l'auteur.

ART. 33

Le droit d'auteur sur les compositions musicales comprend le droit exclusif de faire des arrangements sur des motifs de l'œuvre originale.

ART. 34

Lorsqu'il s'agit d'ouvrages qui se composent de paroles ou de livrets et de musique, le compositeur et l'auteur ne pourront traiter de leur œuvre avec un collaborateur nouveau. Néanmoins, ils auront le droit de l'exploiter isolément par des publications, des traductions ou des exécutions publiques.

SECTION 6

Du droit d'auteur sur les œuvres plastiques

ART. 35

La cession d'un objet d'art n'entraîne pas cession du droit de reproduction au profit de l'acquéreur.

L'auteur aura accès à son œuvre pour l'exercice du droit de reproduction, sauf convention contraire.

ART. 36

Ni l'auteur, ni le propriétaire d'un portrait n'a le droit de le reproduire ou de l'exposer publiquement sans l'assentiment de la personne représentée ou celui de ses ayants droit pendant 20 ans à partir de son décès.

ART. 37

Aan de kunstenaars wordt een onvervreemdbaar volgrecht toegekend voor hun werken die in openbare veiling zijn toegewezen, op voorwaarde dat die werken, zoals schilderijen, beeldhouwwerken, tekeningen en etsen, alsmede foto's en andere werken van beeldende kunst een oorspronkelijke schepping van de maker zijn.

Datzelfde recht komt toe aan de erfgenamen en andere rechtverkrijgenden van de kunstenaar, zoals bepaald in artikel 3, gedurende een periode van zeventig jaar te berekenen, al naar het geval, zoals bepaald in de artikelen 3, 5 of 8.

Het volgrecht kan worden uitgeoefend, ook al is de artistieke eigendom overgedragen door de kunstenaar, zijn erfgenamen en andere rechtverkrijgenden.

ART. 38

Het tarief van het volgrecht is bepaald op 6 pct. voor alle werken waarvan de verkoopprijs minimum 10 000 frank bedraagt.

ART. 39

De verkoper, de koper, de organisator van de veiling of degene die er verantwoordelijk voor is en de ministerieel ambtenaar die tot de veiling overgaat, zijn ten aanzien van de kunstenaar of zijn rechtverkrijgenden hoofdelijk aansprakelijk voor de betaling van de rechten bedoeld in de artikelen 37 en 38.

ART. 40

Een koninklijk besluit, te nemen binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze wet, zal nadere regels stellen voor de toepassing van artikel 39.

ART. 41

Een kunstwerk dat door middel van nijverheidsprocédés gereproduceerd wordt of dat in de nijverheid toepassing vindt, blijft niettemin aan de bepalingen van deze wet onderworpen.

AFDELING 7

Auteursrecht op audiovisuele werken

ART. 42

Als maker van een audiovisueel werk worden beschouwd de natuurlijke persoon of personen die een wezenlijke bijdrage van scheppende aard leveren of hebben geleverd tot het vervaardigen van dat werk.

ART. 37

Il est conféré aux artistes un droit de suite inaliénable sur leurs œuvres qui ont été attribuées aux enchères publiques, à condition que les œuvres précitées, tels que les tableaux, les sculptures, les dessins et les gravures, ainsi que les photographies et les autres œuvres plastiques soient une création originale personnelle de l'auteur.

Ce même droit appartiendra aux héritiers et aux ayants droit des artistes comme prévu à l'article 3 et ce pour une durée de 70 ans, à calculer selon le cas comme prévu aux articles 3, 5 ou 8.

Le droit de suite pourra être exercé, nonobstant toute cession de la propriété artistique par les artistes, leurs héritiers et leurs ayants droit.

ART. 38

Le tarif du droit de suite est fixé à 6 p.c. pour toutes les œuvres dont le prix de vente atteint 10 000 francs.

ART. 39

Le vendeur, l'acquéreur, l'organisateur ou le responsable de la vente aux enchères et l'officier ministériel procédant à la vente aux enchères sont tenus vis-à-vis de l'artiste ou de ses ayants droit à payer solidairement les droits prévus aux articles 37 et 38.

ART. 40

Un arrêté royal, pris dans les trois mois de l'entrée en vigueur de la présente loi, déterminera les règles d'application de l'article 39.

ART. 41

L'œuvre d'art reproduite par des procédés industriels ou appliquée à l'industrie reste néanmoins soumise aux dispositions de la présente loi.

SECTION 7

Du droit d'auteur sur les œuvres audiovisuelles

ART. 42

Ont la qualité d'auteur d'une œuvre audiovisuelle, la ou les personnes physiques qui apportent ou ont apporté une contribution substantielle, de nature créatrice à la réalisation de cette œuvre.

Behoudens tegenbewijs worden de volgende personen geacht de gezamenlijke makers te zijn van een in samenwerking tot stand gebracht audiovisueel werk :

- a) de regisseur;
- b) de scenarioschrijver;
- c) de bewerker;
- d) de tekstschrijver;
- e) de ontwerper van de animatie voor animatiefilms of voor animatiegedeelten in audiovisueel werk die een belangrijk deel van dit werk uitmaken.

Wanneer het audiovisueel werk een bewerking is van een bestaand en nog steeds beschermd werk of scenario, worden de makers van het oorspronkelijk werk gelijkgesteld met de makers van het nieuwe werk.

ART. 43

De maker die weigert zijn bijdrage tot het audiovisueel werk af te maken of niet bij machte is dat te doen, kan zich niet verzetten tegen het gebruik van zijn bijdrage met het oog op de voltooiing van het werk.

Voor die bijdrage wordt hij beschouwd als maker en geniet hij de rechten die daaruit voortvloeien, behoudens hetgeen bepaald is in artikel 44.

Tenzij anders is overeengekomen, kan elk van de makers van een audiovisueel werk beschikken over zijn bijdrage met het oog op de exploitatie ervan in een ander genre, op voorwaarde dat de exploitatie van het in samenwerking tot stand gebracht werk daardoor niet geschaad wordt.

ART. 44

Een audiovisueel werk wordt als voltooid beschouwd wanneer de regisseur en de producent de definitieve versie ervan in onderlinge overeenstemming hebben vastgelegd.

Het is verboden de moederband van die versie te vernietigen. Een eenvormig verklaarde kopie ervan moet worden gedeponereerd overeenkomstig de wet tot instelling van het wettelijk depot.

De makers kunnen het auteursrecht pas laten gelden na voltooiing van het audiovisueel werk.

Kleine wijzigingen kunnen aan die versie worden aangebracht door toevoeging, weglating of verandering van enig onderdeel, wanneer die wijzigingen onontbeerlijk zijn voor de exploitatie van het werk, wanneer het niet redelijk zou zijn zich ertegen te verzetten en wanneer die wijzigingen niet van die aard zijn dat zij de eer of de faam van een van de makers kunnen aantasten.

Wanneer een audiovisueel werk is vervaardigd met de bedoeling het zonder hiaat aan het publiek over te brengen, is opzettelijke onderbreking ervan, van welke aard en duur ook, slechts toegelaten indien de regisseur en de producent ermee instemmen, tenzij het geven van informatie die onderbreking noodzakelijk maakt.

Sont présumés, sauf preuve contraire, auteurs d'une œuvre audiovisuelle réalisée en collaboration :

- a) le réalisateur;
- b) l'auteur du scénario;
- c) l'auteur de l'adaptation;
- d) l'auteur des textes;
- e) l'auteur de l'animation pour les films d'animation ou les parties d'œuvres audiovisuelles animées qui représentent une part importante de cette œuvre.

Lorsque l'œuvre audiovisuelle est une adaptation d'une œuvre ou d'un scénario préexistant encore protégé, les auteurs de l'œuvre originale sont assimilés aux auteurs de l'œuvre nouvelle.

ART. 43

L'auteur qui refuse d'achever sa contribution à l'œuvre audiovisuelle ou se trouve dans l'impossibilité de le faire, ne pourra s'opposer à l'utilisation de sa contribution en vue de l'achèvement de l'œuvre.

Il aura, pour cette contribution, la qualité d'auteur et jouira des droits qui en découlent, sauf ce qui est dit à l'article 44.

Sauf convention contraire, chacun des auteurs de l'œuvre audiovisuelle peut disposer de sa contribution en vue de son exploitation dans un genre différent, à condition qu'il ne soit pas porté préjudice à l'exploitation de l'œuvre réalisée en collaboration.

ART. 44

L'œuvre audiovisuelle est réputée achevée lorsque la version définitive a été établie de commun accord entre le réalisateur et le producteur.

Il est interdit de détruire la matrice de cette version. Une copie certifiée conforme de celle-ci doit faire l'objet d'un dépôt légal.

Le droit des auteurs ne peut être exercé par eux que sur l'œuvre audiovisuelle achevée.

Des modifications mineures de cette version par addition, suppression ou changement d'un élément quelconque peuvent être apportées lorsqu'elles sont indispensables à l'exploitation de l'œuvre, lorsqu'il ne serait pas raisonnable de s'y opposer et lorsque ces modifications ne sont pas susceptibles de porter atteinte à l'honneur ou à la réputation de l'un des auteurs.

Lorsque l'œuvre audiovisuelle a été réalisée en vue d'être communiquée au public sans solution de continuité, toute interruption volontaire, quelle que soit sa nature ou sa durée, n'est permise que moyennant l'autorisation du réalisateur et du producteur, sauf si cette interruption est motivée par les nécessités de l'information.

ART. 45

De overdracht van het recht om van een bestaand werk een audiovisuele bewerking te maken, moet geregeld worden in een apart contract, los van het uitgavecontract betreffende het werk.

Degene die het recht heeft verkregen, verbindt zich het overgedragen recht overeenkomstig de beroepsgebruiken te exploiteren en, tenzij anders is overeengekomen, in geval van bewerking aan de maker een vergoeding uit te keren die in verhouding staat tot zijn ontvangsten.

ART. 46

Tenzij anders is overeengekomen, dragen de makers van een audiovisueel werk alsmede de makers van een creatief element dat in een audiovisueel werk is opgenomen of op geoorloofde wijze erin is verwerkt, aan de producenten het exclusieve recht op de audiovisuele exploitatie van het werk over, met inbegrip van de rechten die voor deze exploitatie noodzakelijk zijn, zoals het recht van ondertiteling of nasynchronisatie, onverminderd de bepalingen van artikel 43.

ART. 47

De makers hebben voor elke wijze van exploitatie recht op een afzonderlijke vergoeding. Het bedrag van de vergoeding staat, tenzij anders is overeengekomen, in verhouding tot de bruto-ontvangsten die uit de exploitatie voortvloeien. Wordt een vergoeding toegekend die in verhouding staat tot de ontvangsten, dan moet de producent, ten minste eenmaal per jaar, aan alle makers een overzicht zenden van hetgeen hij voor elke wijze van exploitatie heeft ontvangen.

ART. 48

Met het oog op de betaling van de bedragen die hun toekomen, genieten de makers een voorrecht op de roerende goederen van de producent, welk voorrecht in rang gelijkstaat met dat van de werknemers bedoeld in artikel 19, § 1, 3bis, van de hypotheekwet.

ART. 49

Het faillissement van de producent of de invereffeningstelling van zijn bedrijf hebben niet de ontbinding van de contracten met de makers van audiovisuele werken tot gevolg.

Wanneer de vervaardiging of de exploitatie van het werk wordt voortgezet, moet de curator of de vereffenaar, naar gelang van het geval, alle verplichtingen van de producent ten aanzien van de makers nakomen.

Wordt het bedrijf geheel of gedeeltelijk overgedragen dan wel vereffend, dan moet de curator of de vereffenaar, naar gelang van het geval, een afzonderlijk lot opmaken voor elk audiovisueel werk dat in aanmerking kan komen voor overdracht of veiling.

ART. 45

La cession du droit d'adaptation audiovisuelle d'une œuvre préexistante doit faire l'objet d'un contrat distinct du contrat d'édition de l'œuvre.

Le cessionnaire du droit s'engage à exploiter le droit cédé conformément aux usages de la profession et à verser à l'auteur, sauf convention contraire, en cas d'adaptation, une rémunération proportionnelle aux recettes qu'il a perçues.

ART. 46

Sauf convention contraire, les auteurs d'une œuvre audiovisuelle ainsi que les auteurs d'un élément créatif intégré ou utilisé licitement dans une œuvre audiovisuelle, cèdent aux producteurs le droit exclusif de l'exploitation audiovisuelle de l'œuvre, y compris les droits nécessaires à cette exploitation tels que le droit d'ajouter des sous-titres ou de doubler l'œuvre, sans préjudice des dispositions de l'article 43.

ART. 47

Pour chaque mode d'exploitation, les auteurs ont droit à une rémunération distincte. Le montant de la rémunération, sauf convention contraire, est proportionnel aux recettes brutes résultant de l'exploitation.

S'il est prévu une rémunération proportionnelle aux recettes, le producteur fera parvenir à tous les auteurs, au moins une fois l'an, un relevé des recettes qu'il aura perçues selon chaque mode d'exploitation.

ART. 48

Eu vue du paiement des sommes qui leur reviennent, les auteurs bénéficient d'un privilège sur les meubles du producteur, qui s'inscrit au même rang que celui des travailleurs, visé par l'article 19, § 1^{er}, 3bis, de la loi hypothécaire.

ART. 49

La faillite du producteur ou la mise en liquidation de son entreprise n'entraîne pas la résiliation des contrats avec les auteurs de l'œuvre audiovisuelle.

Lorsque la réalisation ou l'exploitation de l'œuvre est continuée, le curateur ou le liquidateur, selon le cas, est tenu au respect de toutes les obligations du producteur à l'égard des auteurs.

En cas de cession de tout ou partie de l'entreprise ou de sa liquidation, le liquidateur ou le curateur, selon le cas, est tenu d'établir un lot distinct pour chaque œuvre audiovisuelle pouvant faire l'objet d'une cession ou d'une vente aux enchères.

Hij moet, op straffe van nietigheid, elke maker en elke andere producent van het werk bij aangetekende brief in kennis stellen, ten minste één maand vóór enige beslissing omtrent de overdracht wordt genomen of vóór enige andere verkoop- of veilingprocedure wordt ingezet.

De koper is tot dezelfde verplichtingen gehouden als de overdrager.

De regisseur en, bij diens ontstentenis, de andere makers hebben een recht van voorrang op het werk, behalve indien een van de coproducten verklaart koper te zijn. Bij gebreke van overeenstemming wordt de koopprijs vastgesteld door een deskundige.

Heeft de coproductent niet verklaard koper te zijn binnen 30 dagen te rekenen van de kennisgeving, dan kan de regisseur gedurende een maand zijn recht van voorrang uitoefenen. Na het verstrijken van die termijn hebben de gezamenlijke makers een maand om hun recht van voorrang uit te oefenen.

Uitoefening van dit recht geschiedt bij aangetekende brief gericht aan de curator of de vereffenaar, naar gelang van het geval.

Wanneer de producent zijn werkzaamheden sedert meer dan 12 maanden heeft stopgezet of wanneer de vereffening is bekend gemaakt en meer dan 12 maanden na de bekendmaking nog niet is overgegaan tot de verkoop van het audiovisueel werk, kan elk van de makers van dat werk de ontbinding van zijn contract vragen.

HOOFDSTUK III

Nevenrechten

AFDELING 1

Algemene bepalingen

ART. 50

De bepalingen van dit hoofdstuk maken geen inbreuk op de rechten van de makers. Geen van deze bepalingen mag dan ook op zodanige wijze worden uitgelegd dat zij de uitoefening van het auteursrecht door de auteursrechthebbenden beperkt of belemmert.

AFDELING 2

Bepalingen betreffende de uitvoerende kunstenaars

ART. 51

De schriftelijke toestemming van de uitvoerende kunstenaar is vereist voor de vastlegging, de reproductie en de overbrenging aan het publiek van zijn prestatie, alsook voor elk

Il a l'obligation d'aviser, à peine de nullité, chacun des auteurs et des autres producteurs de l'œuvre, par lettre recommandée, un mois au moins avant toute décision sur la cession ou avant toute autre procédure de vente ou de licitation.

L'acquéreur est tenu aux obligations du cédant.

Le réalisateur et, à son défaut, les autres auteurs, possèdent un droit de préférence sur l'œuvre, sauf si l'un des coproducteurs se déclare acquéreur.

A défaut d'accord, le prix d'achat est fixé par expert.

A défaut pour le coproducteur de s'être déclaré acquéreur dans un délai de 30 jours à partir de la notification qui lui a été faite, le réalisateur pourra exercer son droit de préférence pendant un délai d'un mois. Passé ce délai, les coauteurs ont un mois pour exercer leur droit de préférence.

L'exercice du droit se fait par lettre recommandée adressée au curateur ou au liquidateur selon le cas.

Lorsque l'activité du producteur a cessé depuis plus de 12 mois ou lorsque la liquidation est publiée sans qu'il soit procédé à la vente de l'œuvre audiovisuelle depuis plus de 12 mois après la publication, chaque auteur de l'œuvre audiovisuelle peut demander la résiliation de son contrat.

CHAPITRE III

Des droits voisins

SECTION 1^{re}

Dispositions générales

ART. 50

Les dispositions du présent chapitre ne portent pas atteinte aux droits des auteurs. Aucune d'entre elles ne peut en conséquence être interprétée de manière à ce qu'elle constitue une limite ou une entrave à l'exercice du droit d'auteur par ses titulaires.

SECTION 2

Dispositions relatives aux artistes-interprètes ou exécutants

ART. 51

Sont soumises à l'autorisation écrite de l'artiste-interprète ou exécutant la fixation, la reproduction et la communication au public de sa prestation, ainsi que toute utilisation

afzonderlijk gebruik van het geluid en van het beeld van zijn prestatie, wanneer het geluid zowel als het beeld daarvan zijn vastgelegd.

De uitvoerende kunstenaar die heeft meegewerkt aan de totstandbrenging van een audiovisueel werk of wiens prestaties op geoorloofde wijze zijn gebruikt voor de totstandbrenging van dat werk, wordt evenwel geacht aan de producent alle rechten voor de exploitatie van het audiovisueel werk te hebben overgedragen, met inbegrip van de nevenrechten die noodzakelijk zijn voor die exploitatie.

ART. 52

Zelfs na de overdracht van het nevenrecht heeft de uitvoerende kunstenaar het recht zich te verzetten tegen :

1° de vastlegging, de reproductie, de overbrenging aan het publiek van zijn prestatie onder een andere naam dan de zijne;

2° elke misvorming van zijn prestatie die niet strikt noodzakelijk zou zijn voor de exploitatie van het werk, onverminderd het recht van de audiovisuele producent of van de producent van fonogrammen om de prestatie van de uitvoerende kunstenaar niet of slechts gedeeltelijk te gebruiken.

Na het overlijden van degene die een nevenrecht geniet, worden de rechten bedoeld in dit artikel, tijdens de duur van de bescherming van het nevenrecht, uitgeoefend door de persoon die hij daartoe heeft aangewezen of, indien dat niet is gebeurd, door zijn niet gescheiden echtgenoot, zijn bloedverwanten in de nederdalende lijn, zijn bloedverwanten in de opgaande lijn, zijn algemene of bijzondere legataris.

ART. 53

Tenzij anders is overeengekomen houdt het contract tussen een uitvoerende kunstenaar en een producent voor het vervaardigen van een audiovisueel werk in, enerzijds, de toestemming om de vertolking of de uitvoering vast te leggen, te reproduceren en aan het publiek over te brengen en, anderzijds, de verplichting om de prestatie op een redelijke wijze te exploiteren.

Dat contract stelt een afzonderlijke vergoeding vast voor elke wijze waarop het werk wordt geëxploiteerd. Tenzij anders is overeengekomen moet die vergoeding in verhouding staan tot de verkregen ontvangsten, onverminderd de vaststelling van een minimum.

ART. 54

Gaat het om een uitvoering door een koor of een orkest of om een theatervoorstelling, dan wordt de toestemming gegeven door de solisten, de dirigenten, de regisseurs, alsook door de directeur van elke groep van kunstenaars die hebben meegewerkt, zoals de leden van het koor, het orkest, het ballet en het theatergezelschap.

séparée du son et de l'image de la prestation, lorsque celle-ci a été fixée à la fois pour le son et l'image.

Toutefois, l'artiste-interprète ou exécutant, qui a participé à la réalisation d'une œuvre audiovisuelle ou dont les prestations ont été licitement utilisées pour la réalisation d'une telle œuvre, est présumé avoir cédé au producteur tous les droits d'exploitation de l'œuvre audiovisuelle, y compris les droits accessoires nécessaires à cette exploitation.

ART. 52

Même après la cession du droit voisin, l'artiste-interprète ou exécutant a le droit de s'opposer à :

1° la fixation, la reproduction, la communication au public de sa prestation, sous un autre nom que le sien;

2° toute déformation de sa prestation qui dépasserait les nécessités impératives de l'exploitation de l'œuvre, sans préjudice du droit du producteur audiovisuel, ou du producteur du phonogramme, de ne pas utiliser ou de n'utiliser que partiellement la prestation de l'artiste-interprète ou de l'exécutant.

Après le décès du titulaire de droit voisin, les droits déterminés au présent article sont exercés, pendant la durée de protection du droit voisin, par la personne qu'il a désignée à cet effet ou, à défaut, par son conjoint non séparé, ses descendants, ses ascendants, son légataire universel ou particulier.

ART. 53

Le contrat conclu entre un artiste-interprète ou exécutant et un producteur pour la réalisation d'une œuvre audiovisuelle entraîne, sauf convention contraire, d'une part, l'autorisation de fixer, reproduire et communiquer au public l'interprétation ou l'exécution et, d'autre part, l'obligation d'exploiter la prestation dans une mesure raisonnable.

Ce contrat fixe une rémunération distincte pour chaque mode d'exploitation de l'œuvre. A défaut de convention contraire, la rémunération est proportionnelle aux recettes perçues, sans préjudice de la fixation d'un minimum.

ART. 54

Lorsqu'il s'agit d'une exécution chorale ou orchestrale ou d'une représentation théâtrale, l'autorisation est donnée par les solistes, chefs d'orchestre, metteurs en scène, ainsi que par le directeur des troupes d'artistes participants, tels les chœurs, l'orchestre, le ballet et l'ensemble théâtral.

Heeft de groep geen directeur, dan geeft degene die aan het hoofd van de groep staat de toestemming in de plaats van de uitvoerende kunstenaars die deel uitmaken van de groep.

ART. 55

De bescherming bedoeld in artikel 51 blijft gelden gedurende 50 jaar te rekenen vanaf de vertolking of de uitvoering.

ART. 56

Voor elke overbrenging van een fonogram aan het publiek, met inbegrip van de uitzending en de heruitzending, moet een voor de uitvoerende kunstenaars bestemde billijke vergoeding worden betaald door, naar gelang van het geval, de omroeporganisatie, de kabelexploitant of degene die het werk aan het publiek heeft overgebracht.

ART. 57

Het recht op vergoeding bepaald in de artikelen 53 en 56 blijft gelden gedurende 50 jaar te rekenen vanaf de eerste vastlegging.

ART. 58

Een ieder die namens de uitvoerende kunstenaars toestemming verleent zonder hiertoe behoorlijk gemachtigd te zijn en een ieder die bewust gebruik maakt van een dergelijke onwettige toestemming, maakt zich schuldig aan een misdrijf dat, onverminderd enige andere vordering, gestraft wordt met geldboete van 1 000 frank tot 2 000 frank.

ART. 59

Voor de toepassing van dit hoofdstuk worden als uitvoerende kunstenaars beschouwd : de personen bedoeld in artikel 1, 17, van deze wet en, voor zover zij niet als gezamenlijke makers worden beschouwd met toepassing van artikel 42, eerste lid, de cutters, de chef-cameramen, de cameramen, de geluidsingenieurs, de mengpaneeltechnici voor geluid en beeld, de decorbouwers en de grimeurs die aan het audiovisueel werk hebben meegewerkt.

De contracten gesloten vóór de inwerkingtreding van deze wet zijn onderworpen aan de voorgaande bepalingen wat betreft de exploitatiewijzen waarin niet is voorzien en die nog niet zijn uitgevoerd.

AFDELING 3

Bepalingen betreffende de producenten van fonogrammen

ART. 60

De schriftelijke toestemming van de producent van een fonogram is vereist voor het al dan niet rechtstreeks repro-

Si le groupe n'a pas de directeur, l'autorisation du chef de groupe supplée l'accord des artistes-interprètes ou exécutants qui composent le groupe.

ART. 55

La protection visée à l'article 51 subsiste 50 ans à compter de l'interprétation ou de l'exécution.

ART. 56

Pour toute communication d'un phonogramme au public, en ce compris la radiodiffusion et la réémission, une rémunération équitable destinée aux artistes-interprètes ou exécutants sera versée, selon le cas, par l'organisme de radiodiffusion, par le câblodiffuseur ou par celui qui l'a communiqué au public.

ART. 57

Le droit à la rémunération prévu aux articles 53 et 56 subsiste 50 ans à compter de la première fixation.

ART. 58

Toute personne qui délivre des autorisations au nom d'artistes-interprètes ou exécutants sans être dûment habilitée, ou toute autre personne qui, sciemment, agit sous le couvert d'une telle autorisation illicite, se rend coupable d'un délit qui sera puni d'une amende de 1 000 à 2 000 francs sans préjudice de tout autre recours.

ART. 59

Pour l'application du présent chapitre, sont considérés comme artistes-interprètes ou exécutants : les personnes visées à l'article 1^{er}, 17, de la présente loi ainsi que, pour autant qu'ils ne soient pas considérés comme coauteurs en application de l'article 42, alinéa 1^{er}, les monteurs, les directeurs de la photographie, les caméramen, les ingénieurs du son, les mixeurs, les mélangeurs d'images, les décorateurs, les maquilleurs qui ont participé à l'élaboration de l'œuvre audiovisuelle.

Les contrats conclus antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi sont soumis aux dispositions qui précèdent en ce qui concerne les modes d'exploitation qui n'ont pas été prévus et qui n'ont pas encore été exercés.

SECTION 3

Dispositions relatives aux producteurs de phonogrammes

ART. 60

L'accord écrit du producteur de phonogramme est requis pour reproduire directement ou indirectement le phono-

duceren van het fonogram, voor het invoeren van exemplaren van die reproducties met het oog op hun verspreiding onder het publiek en voor het in bezit hebben of onder het publiek verspreiden van exemplaren van die reproducties.

ART. 61

Wanneer een fonogram voor handelsdoeleinden openbaar gemaakt wordt of een reproductie van dat fonogram gebruikt wordt voor een uitzending, voor een heruitzending of voor overbrenging aan het publiek, op voorwaarde dat het fonogram niet in een voorstelling wordt gebruikt, moet een voor de producent van het fonogram bestemde billijke vergoeding worden betaald door, naar gelang van het geval, de omroeporganisatie, de kabelexploitant of degene die het aan het publiek heeft overgebracht.

ART. 62

De bescherming bedoeld in artikel 60 alsmede het recht op vergoeding bedoeld in artikel 61 blijven gelden gedurende 50 jaar te rekenen vanaf de eerste vastlegging.

AFDELING 4

Bepalingen betreffende de producenten van videogrammen

ART. 63

De schriftelijke toestemming van de producent van een videogram is vereist voor het al dan niet rechtstreeks reproduceren van het audiovisueel werk, het invoeren van exemplaren van die reproducties met het oog op hun verspreiding onder het publiek of het in bezit hebben of onder het publiek verspreiden van exemplaren van die reproducties.

De erkende rechten van de producent van een audiovisueel werk alsmede de auteursrechten en de rechten van de uitvoerende kunstenaars die hij voor het vastgelegde werk heeft verworven, kunnen niet afzonderlijk worden overgedragen.

ART. 64

De bescherming bedoeld in artikel 63 blijft gelden gedurende 50 jaar te rekenen vanaf de eerste reproductie van het vastgelegde audiovisueel werk.

AFDELING 5

Bepalingen betreffende de omroeporganisaties

ART. 65

Voor bepaalde handelingen is de schriftelijke toestemming van de omroeporganisatie vereist wanneer geen toestemming is verleend voor de vastlegging met behulp waarvan de repro-

gramme, importer des exemplaires de ces reproductions en vue de leur distribution au public ou détenir ou distribuer au public des exemplaires de ces reproductions.

ART. 61

Lorsqu'un phonogramme est publié à des fins de commerce ou qu'une reproduction de ce phonogramme est utilisée pour la radiodiffusion, pour la réémission ou pour la communication au public, dès lors que le phonogramme n'est pas utilisé dans un spectacle, une rémunération équitable, destinée au producteur du phonogramme sera versée, selon le cas, par l'organisme de radiodiffusion, le câblodiffuseur ou par celui qui l'a communiqué au public.

ART. 62

La protection visée à l'article 60 ainsi que le droit à la rémunération prévu à l'article 61 subsistent 50 ans à compter de la première fixation.

SECTION 4

Dispositions relatives aux producteurs de vidéogrammes

ART. 63

L'accord écrit du producteur de vidéogramme est requis pour reproduire, directement ou indirectement l'œuvre audiovisuelle, importer des exemplaires de ces reproductions en vue de leur distribution au public ou détenir ou distribuer au public des exemplaires de ces reproductions.

Les droits reconnus au producteur d'une œuvre audiovisuelle ainsi que les droits d'auteur et des artistes-interprètes ou exécutants qu'il aurait acquis pour l'œuvre fixée ne peuvent faire l'objet d'une cession séparée.

ART. 64

La protection prévue à l'article 63 subsiste 50 ans à compter de la première reproduction de la fixation de l'œuvre audiovisuelle.

SECTION 5

Dispositions relatives aux organismes de radiodiffusion

ART. 65

Pour un certain nombre d'actes, l'accord écrit de l'organisme de radiodiffusion est requis lorsque la fixation à partir de laquelle la reproduction est faite n'a pas été auto-

duktie gemaakt is of wanneer de uitzending oorspronkelijk werd vastgelegd overeenkomstig artikel 63, maar de reproductie voor andere doeleinden is gemaakt dan die bedoeld in dat artikel.

De handelingen bedoeld in het eerste lid van dit artikel zijn de heruitzending van haar uitzendingen, de distributie van haar uitzendingen, de distributie via de kabel van haar uitzendingen, de vastlegging van haar uitzendingen of de reproductie van een vastlegging van haar uitzendingen.

ART. 66

De bescherming bedoeld in artikel 65 blijft gelden gedurende vijftig jaar te rekenen vanaf de uitzending.

AFDELING 6

Gemeenschappelijke bepalingen voor de afdelingen 2 tot 5

ART. 67

De artikelen 51, 53, 56, 60, 61, 63 en 65 zijn niet van toepassing wanneer de handelingen bedoeld in die artikelen verricht worden met een van de hierna volgende doelstellingen :

1. kosteloze privé-opvoeringen in familiekring;
2. reproducties uitsluitend bestemd voor eigen gebruik van degene die ze maakt en niet voor collectief gebruik;
3. op voorwaarde dat de bron op bevredigende wijze wordt vermeld :
 - analyses en korte aanhalingen, gerechtvaardigd door de kritische, polemische, opvoedkundige, wetenschappelijke of informatieve aard van het werk waarin ze zijn opgenomen;
 - onderwijs en wetenschappelijk onderzoek;
 - persoverzichten;
4. parodie, karikatuur of nabootsing, rekening houdend met de regels van het genre.

ART. 68

De uitvoerende kunstenaars kunnen zich niet verzetten tegen de reproductie of de overbrenging aan het publiek van hun prestatie, wanneer deze van bijkomstig belang is voor het eigenlijke onderwerp van een scène in een audiovisueel werk of document.

ART. 69

Het bedrag van de billijke vergoeding, bedoeld in de artikelen 53, 56 en 61, wordt bepaald in gemeen overleg tussen

risée ou lorsque l'émission de radiodiffusion a été initialement fixée conformément à l'article 63, mais que la reproduction est faite à des fins autres que celles visées dans cet article.

Des actes visés à l'alinéa 1^{er} du présent article sont la réémission de ses émissions de radiodiffusion, la distribution de ses émissions de radiodiffusion, la distribution par câble de ses émissions de radiodiffusion, la fixation de ses émissions de radiodiffusion ou la reproduction d'une fixation de ses émissions de radiodiffusion.

ART. 66

La protection visée à l'article 65 subsiste pendant une période de cinquante ans à compter de l'émission de radiodiffusion.

SECTION 6

Dispositions communes aux sections 2 à 5

ART. 67

Les articles 51, 53, 56, 60, 61, 63 et 65 ne sont pas applicables lorsque les actes visés par ces dispositions sont accomplis dans les buts suivants :

1. les exécutions gratuites et privées effectuées dans le cercle de famille;
2. les reproductions strictement réservées à l'usage privé de la personne qui les réalise et non destinées à une utilisation collective;
3. à condition que la source soit citée de manière satisfaisante :
 - les analyses et courtes citations justifiées par le caractère critique, polémique, pédagogique, scientifique ou informatif de l'œuvre à laquelle elles sont incorporées;
 - l'enseignement et la recherche scientifique;
 - les revues de presse;
4. la parodie, le pastiche et la caricature, compte tenu des lois du genre.

ART. 68

Les artistes-interprètes ou exécutants ne peuvent s'opposer à la reproduction et à la communication publique de leur prestation, si elle est accessoire à un événement constituant le sujet principal d'une séquence d'une œuvre ou d'un document audiovisuel.

ART. 69

Le montant de la rémunération équitable, visée aux articles 53, 56 et 61, sera fixé de commun accord entre les

de representatieve verenigingen van de rechthebbenden en degenen die deze vergoeding verschuldigd zijn. Kunnen zij het niet eens worden, dan stelt de Koning dat bedrag vast.

De Koning bepaalt welke de in het eerste lid bedoelde representatieve verenigingen zijn, op advies van de Gemeenschapsexecutieven.

HOOFDSTUK IV

Het kopiëren voor eigen gebruik van geluids- en audiovisuele werken

ART. 70

De makers, de uitvoerende kunstenaars en de producenten van fonogrammen of videogrammen hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van hun werk onder de voorwaarden bepaald in artikel 14, 3, en artikel 67, 2.

De vergoeding bedoeld in het voorgaande lid wordt betaald door de fabrikant of de invoerder van dragers die kunnen worden gebruikt voor het reproduceren van uit geluids- of beeldsequenties bestaande werken, wanneer die dragers op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht. Die vergoeding is vrijgesteld van belasting over de toegevoegde waarde. De Koning bepaalt nadere regels voor de inning ervan.

ART. 71

De vergoeding bedoeld in artikel 70, eerste lid, is vastgesteld op 8 pct. van de verkoopprijs die door de fabrikant of door de invoerder van de beeld- en geluidsdragers wordt aangerekend.

Dat percentage kan bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit worden gewijzigd, nadat het advies is ingewonnen van de Gemeenschapsexecutieven en van de representatieve verenigingen van auteurs, uitvoerende kunstenaars en producenten van fonogrammen of videogrammen.

ART. 72

De vergoeding bedoeld in artikel 70, eerste lid, wordt terugbetaald :

1. aan de producenten van fonogrammen of videogrammen;
2. aan de omroeporganisaties bedoeld in artikel 1, 18;
3. aan degenen die de beeld- en geluidsdragers uitsluitend voor medische, wetenschappelijke of educatieve doeleinden gebruiken;
4. aan de erkende verenigingen van minder-validen die de beeld- en geluidsdragers uitsluitend gebruiken ten voordele van hun leden.

De Koning bepaalt nadere regels voor de terugbetaling van de vergoeding.

organisations représentatives des ayants droit et les débiteurs de cette rémunération. A défaut d'accord, elle est fixée par le Roi.

Le Roi détermine les organisations représentatives visées à l'alinéa 1^{er}, sur avis des exécutifs des Communautés.

CHAPITRE IV

De la copie privée d'œuvres sonores et audiovisuelles

ART. 70

Les auteurs, les artistes-interprètes ou exécutants et les producteurs de phonogrammes ou vidéogrammes ont un droit à rémunération, suite à la reproduction de leur œuvre, dans les conditions définies aux articles 14, 3, et 67, 2.

La rémunération prévue à l'alinéa précédent est versée par le fabricant ou l'importateur de supports utilisables pour la reproduction d'œuvres composées d'une séquence de sons ou d'images, lors de la mise en circulation, sur le territoire national de ces supports. Elle est exonérée de la taxe sur la valeur ajoutée. Le Roi en fixe les modalités de perception.

ART. 71

La rémunération visée à l'article 70, alinéa 1^{er}, est fixée à 8 p.c. du prix de vente pratiqué par le fabricant ou l'importateur du support.

Ce taux peut être modifié par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, après avoir pris l'avis des Exécutifs des Communautés et des associations représentatives des auteurs, artistes-interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes ou de vidéogrammes.

ART. 72

La rémunération visée à l'article 70, alinéa 1^{er}, est remboursée :

1. aux producteurs de vidéogrammes ou de phonogrammes;
2. aux organismes de radiodiffusion visés à l'article 1, 18;
3. aux acquéreurs qui utilisent les supports d'enregistrement uniquement à des fins médicales, de recherches scientifiques ou d'enseignement;
4. aux associations reconnues de handicapés qui utilisent les supports d'enregistrement exclusivement en faveur de leurs membres.

Le Roi fixe les modalités de remboursement de la rémunération.

ART. 73

§ 1. De helft van de opbrengst van de vergoeding wordt toegewezen aan de hierna volgende rechthebbenden :

1. de producenten van fonogrammen en videogrammen, naar rato van een derde;
2. de makers, naar rato van een derde;
3. de uitvoerende kunstenaars, naar rato van een derde.

De rechthebbenden bedoeld in het eerste lid moeten lid zijn van een vennootschap die de rechten beheert en verdeelt.

De bedragen die aan de bovengenoemde rechthebbenden toekomen, worden door die vennootschappen verdeeld.

§ 2. De andere helft van de opbrengst van de vergoeding, vermeerderd met de bedragen bedoeld in § 1 die niet onder de rechthebbenden kunnen worden verdeeld, worden toegewezen aan de Gemeenschappen naar rato van 54 pct. voor de Vlaamse Gemeenschap, 44 pct. voor de Franse Gemeenschap en 2 pct. voor de Duitstalige Gemeenschap, voor zover die bedragen volledig worden gestort aan een door elke Gemeenschap opgerichte of erkende instelling die uitsluitend tot doel heeft de schepping en de verspreiding van audiovisuele werken en muziekwerken, alsmede de opleiding van kunstenaars te steunen en aan te moedigen.

ART. 74

Hoofdstuk XI van de wet van 3 juli 1969 houdende invoering van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde is van toepassing op de overtredingen van dit hoofdstuk en van de uitvoeringsbesluiten.

ART. 75

De uitvoeringsbesluiten met betrekking tot de bepalingen van dit hoofdstuk moeten in werking treden binnen 12 maanden na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*.

HOOFDSTUK V

Vennootschappen voor het beheer van de rechten

ART. 76

Het beheer van de auteursrechten en van de nevenrechten ten behoeve van een groep van rechthebbenden moet worden verzorgd door coöperatieve vennootschappen. Die verplichting geldt niet voor het beheer van de rechten die aan de producent worden toegekend.

Is de vennootschap in het buitenland gevestigd, dan moet zij in België een dochtermaatschappij naar Belgisch recht

ART. 73

§ 1^{er}. Une moitié du produit de la rémunération est attribuée aux ayants droit suivants :

1. les producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes à concurrence d'un tiers;
2. les auteurs à concurrence d'un tiers;
3. les artistes, interprètes ou exécutants, à concurrence d'un tiers.

Les ayants droit visés à l'alinéa 1^{er} doivent être membres d'une société de gestion et de répartition des droits.

Les montants revenant aux ayants droit ci-mentionnés sont répartis par lesdites sociétés.

§ 2. L'autre moitié du produit de la rémunération augmentée des sommes visées au § 1^{er}, qui ne sont pas répartissables entre les ayants droit, est attribuée aux Communautés, à concurrence de 54 p.c. pour la Communauté flamande, de 44 p.c. pour la Communauté française et de 2 p.c. pour la Communauté germanophone et pour autant que ces sommes soient intégralement versées à un organisme créé ou reconnu par une Communauté et dont l'objet est exclusivement d'aider et de promouvoir la création et la diffusion des œuvres audiovisuelles et musicales ainsi que de former les artistes.

ART. 74

Le chapitre XI de la loi du 3 juillet 1969 créant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée est applicable aux infractions au présent chapitre et à ses arrêtés d'exécution.

ART. 75

Les arrêtés d'exécution des dispositions du présent chapitre devront entrer en vigueur dans les 12 mois de la publication de la loi au *Moniteur belge*.

CHAPITRE V

Des sociétés de gestion des droits

ART. 76

La gestion des droits d'auteur et des droits voisins du droit d'auteur au profit d'une collectivité de titulaires de ces droits, doit être effectuée par des sociétés coopératives. Cette obligation n'est pas requise pour la gestion des droits reconnus au producteur.

Si la société est établie à l'étranger, elle est tenue d'avoir en Belgique une filiale de droit belge qui la représente tant

hebben die haar in rechte zowel als buiten rechte vertegenwoordigt. Voor die dochtermaatschappij moet een vergunning worden afgegeven. Zij moet de in het eerste lid bedoelde rechten niet alleen innen maar ook verdelen.

Voor de toepassing van dit hoofdstuk moet onder vennootschap worden verstaan :

- de in België gevestigde en naar het Belgisch recht opgerichte vennootschappen voor het innen en verdelen van de rechten;
- de dochtermaatschappijen naar Belgisch recht van in het buitenland gevestigde vennootschappen.

ART. 77

De statuten van de vennootschap moeten bij koninklijk besluit, na advies van de Gemeenschapsexecutieven, worden goedgekeurd.

De vennootschap heeft de plicht de rechten te beheren die door deze wet worden erkend, wanneer de rechthebbende daarom verzoekt en dat verzoek overeenstemt met de doelstelling van de vennootschap.

De statuten :

1. moeten bepalen dat een ieder die de genoemde rechten geniet, van rechtswege vennoot wordt, zodra zijn rechten samen een bedrag bereiken van 25 000 frank gekoppeld aan het indexcijfer der consumptieprijzen en hij een inbreng doet waarvan het maximumbedrag gekoppeld aan het indexcijfer van de consumptieprijzen door de Koning wordt bepaald;
2. moeten in overeenstemming zijn met artikel 146, 4, van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen van 30 november 1935;
3. mogen het recht van de vennoten om vertegenwoordigd te zijn in de organen van de vennootschap niet beperken.

ART. 78

De vennootschappen bedoeld in artikel 76 moeten een vergunning bezitten van de Minister tot wiens bevoegdheid het auteursrecht behoort.

Een ministerieel besluit bepaalt op welke wijze de vergunningen moeten worden aangevraagd en van welke stukken de aanvraag vergezeld moet gaan.

De Minister kan een vergunning intrekken wanneer de vennootschap niet voldoet aan de voorwaarden voor het verlenen van een vergunning of wanneer zij zware of herhaalde overtredingen van de bepalingen van deze wet begaat of heeft begaan.

De intrekking van de vergunning moet met redenen worden omkleed. Dat geldt ook voor de weigering om een vergunning te verlenen.

De intrekking heeft gevolg twee jaar na de dag waarop ze ter kennis is gebracht. De intrekking van de vergunning

judiciairement qu'extra-judiciairement. Cette filiale doit être autorisée. Elle doit à la fois percevoir et répartir les droits visés à l'alinéa 1^{er}.

Pour l'application des dispositions du présent chapitre, il faut entendre par société :

- les sociétés de perception et de répartition des droits, établies en Belgique et constituées selon le droit belge;
- les filiales de droit belge de sociétés établies à l'étranger.

ART. 77

Les statuts de la société doivent être approuvés par arrêté royal, sur avis des exécutifs des Communautés.

La société a l'obligation de gérer les droits reconnus par la présente loi lorsque le titulaire de ceux-ci lui en fait la demande et que la demande est conforme à l'objet de la société.

Les statuts :

1. doivent prévoir que tout titulaire desdits droits devient de plein droit associé, dès que ses droits représentent une somme cumulée de 25 000 francs liée à l'indice des prix à la consommation et qu'il fait un apport, dont le montant maximum lié à l'indice des prix à la consommation est fixé par le Roi.
2. doivent être conformes à l'article 146, 4, des lois sur les sociétés commerciales, coordonnées le 30 novembre 1935;
3. ne peuvent limiter le droit des associés d'être représentés au sein des organes de la société.

ART. 78

Les sociétés visées à l'article 76 doivent être autorisées par le Ministre qui a le droit d'auteur dans ses attributions.

Un arrêté ministériel détermine de quelle manière les autorisations doivent être demandées et quels documents doivent les accompagner.

Le Ministre peut retirer une autorisation dans le cas où les conditions mises à son octroi ne sont pas respectées ou que la société commet ou a commis des infractions graves ou répétées aux dispositions de la présente loi.

Le retrait d'autorisation doit être motivé. Il en va de même pour le refus d'octroi de l'autorisation.

Le retrait prend effet deux ans à compter de la date à partir de laquelle il a été notifié. Le retrait de l'autorisation

staat gelijk met de ontbinding van de toetredingsovereenkomst of van de overeenkomst waarbij de leden aan de vennootschap machtiging hebben verleend.

Elke toekenning en elke intrekking van een vergunning moet in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt.

ART. 79

Op de vennootschappen wordt toezicht uitgeoefend door twee commissarissen, benoemd op dezelfde wijze als bij de naamloze vennootschappen.

Ten minste één van de commissarissen moet worden gekozen onder de leden van het Instituut der bedrijfsrevisoren; hij draagt de titel van commissaris-revisor.

Alle bepalingen van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen die betrekking hebben op de commissarissen-revisoren in de naamloze vennootschappen zijn van overeenkomstige toepassing op de commissarissen-revisoren bedoeld in het tweede lid.

ART. 80

Bij elke vennootschap die de rechten van de uitvoerende kunstenaars beheert, wordt een adviescommissie ingesteld. Die commissie bestaat uit :

- twee vertegenwoordigers per representatieve vakbondsorganisatie uit de openbare en de particuliere culturele sector, alsmede twee plaatsvervangers;
- een gelijk aantal vertegenwoordigers van de vennootschap.

De Koning bepaalt welke inlichtingen en welke stukken aan de adviescommissie moeten worden meegedeeld en stelt regels voor de werkwijze van de commissie.

Deze kan een advies uitbrengen ten behoeve van de organen van de vennootschap, wanneer ten minste twee van haar leden daarom verzoeken. Wanneer de vennoten daarom verzoeken, verstrekt ze hun inlichtingen omtrent hun rechten.

ART. 81

De rechten bedoeld in deze wet worden door de vennootschappen onder de rechthebbenden verdeeld overeenkomstig de regels vastgelegd in een reglement dat door de algemene vergadering is aangenomen en bij koninklijk besluit, genomen op advies van de Gemeenschapsexecutieven, is goedgekeurd.

De bedragen die door de vennootschappen worden geïnd en niet aan de werkelijke rechthebbenden kunnen worden uitgekeerd, moeten worden teruggestort aan de instellingen bedoeld in artikel 73, § 2.

vaut résolution du contrat d'adhésion ou de mandat donné par les membres de la société à celle-ci.

Tout octroi d'autorisation ainsi que tout retrait doivent être publiés au *Moniteur belge*.

ART. 79

Les sociétés sont surveillées par 2 commissaires nommés de la même manière que dans les sociétés anonymes.

Un des commissaires au moins doit être choisi parmi les membres de l'Institut des réviseurs d'entreprises; il porte le titre de commissaire réviseur.

Toutes les dispositions prévues par les lois coordonnées sur les sociétés commerciales pour les commissaires réviseurs dans les sociétés anonymes sont également applicables aux commissaires réviseurs visés à l'alinéa 2.

ART. 80

Il est créé auprès de chaque société gérant les droits des artistes, interprètes ou exécutants une commission d'avis. Cette commission est composée de :

- deux délégués par organisation syndicale représentative du secteur culturel, public et privé et deux suppléants;
- un nombre égal de représentants de la société.

Le Roi détermine les renseignements et documents qui doivent être communiqués à la commission d'avis ainsi que les règles de fonctionnement de ladite commission.

Celle-ci peut émettre un avis à l'intention des organes de la société lorsque au moins deux de ses membres en ont fait la demande. A leur demande, elle informe les associés quant à leurs droits.

ART. 81

Les droits visés par la présente loi sont répartis par les sociétés, entre les ayants droit, conformément aux règles fixées par un règlement adopté par l'assemblée générale de celles-ci et approuvé par arrêté royal, pris sur avis des exécutifs des Communautés.

Les fonds récoltés par les sociétés et qui ne peuvent être attribués aux véritables titulaires de droits, doivent être reversés aux organismes visés à l'article 73, § 2.

ART. 82

De vennootschappen kunnen, binnen de perken van de opdracht die hun gegeven is door al hun leden of een deel van hen of door buitenlandse instellingen die een zelfde doel nastreven, algemene contracten sluiten met organisatoren van voorstellingen, omroeporganisaties en kabelexploitanten, waarbij deze het recht hebben tijdens de duur van het contract de bestaande en toekomstige werken uit het repertoire van de vennootschappen op te voeren en te verspreiden. Hetzelfde geldt voor de vennootschappen die de rechten vertegenwoordigen en beheren van personen die nevenrechten genieten.

ART. 83

Deze wet maakt geen inbreuk op contracten inzake vertegenwoordiging die de vennootschappen, als bedoeld in deze wet, gesloten hebben met andere vennootschappen die dezelfde werkzaamheden uitoefenen, of op de contracten die deze onder de gelding van vroegere wetten met derden hebben gesloten.

Deze uitzondering geldt enkel in zoverre de vennootschappen, als bedoeld in deze wet, de vergunning bedoeld in artikel 76 hebben aangevraagd binnen zes maanden te rekenen van de inwerkingtreding van het ministerieel besluit bedoeld in dat artikel.

Die aanvraag moet vergezeld gaan van een kopie van de statuten en van de laatste drie goedgekeurde balansen.

De vergunning wordt van rechtswege toegekend op verzoek van de vennootschappen, als bedoeld in deze wet, die gedurende drie jaar vóór de inwerkingtreding van deze wet de werkzaamheden bedoeld in artikel 76, werkelijk hebben uitgeoefend.

ART. 84

De vennootschappen zijn bevoegd om in rechte op te treden voor de verdediging van hun eigen belangen zowel als van andermans belangen die zij behartigen.

ART. 85

De vennootschappen delen hun jaarrekeningen mee aan de Minister tot wiens bevoegdheid het auteursrecht behoort en geven hem kennis van elk voorstel tot wijziging van de statuten, de tarieven of de inning- en verdelingsregels, ten minste twee maanden vóór de algemene vergadering tot het onderzoek ervan overgaat.

Zij zenden aan de Minister, op diens verzoek, elk stuk dat betrekking heeft op de inning en de verdeling van de rechten, alsmede een kopie van de contracten die met derden zijn gesloten.

ART. 82

Les sociétés ont la faculté, dans la limite des mandats qui leur sont donnés, par tout ou partie de leurs membres ou par des organismes étrangers ayant le même objet, de conclure des contrats généraux avec des entrepreneurs de spectacle, des organismes de radiodiffusion et les câblodiffuseurs, aux termes desquels ceux-ci ont le droit de représenter et diffuser, pendant la durée du contrat, les œuvres actuelles et futures constituant le répertoire de ces sociétés. Il en est de même pour les sociétés qui représentent et gèrent les droits des titulaires de droits voisins.

ART. 83

La présente loi ne porte pas atteinte au contrat de représentation conclu par les sociétés, au sens de la présente loi, avec d'autres sociétés, exerçant la même activité, ou au contrat conclu par celles-ci avec des tiers, sous l'empire de lois antérieures.

Cette exception n'est applicable que dans la mesure où les sociétés, au sens de la présente loi, auront demandé l'autorisation visée à l'article 76, dans les six mois de l'entrée en vigueur de l'arrêté ministériel visé audit article.

Cette demande sera accompagnée d'une copie de leurs statuts et de leurs trois derniers bilans approuvés.

L'autorisation est accordée de plein droit à la demande des sociétés, au sens de la présente loi, qui exercent effectivement l'activité, visée à l'article 76 depuis trois ans avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

ART. 84

Les sociétés ont qualité pour ester en justice tant pour la défense de leurs intérêts propres que de ceux dont elles ont la charge.

ART. 85

Les sociétés communiquent leurs comptes annuels au Ministre qui a le droit d'auteur dans ses compétences et portent à sa connaissance, deux mois au moins avant l'examen par l'assemblée générale, tout projet de modification des statuts, des tarifs ou des règles de perception et de répartition.

Elles adressent au Ministre, à la demande de celui-ci, tout document relatif à la perception et à la répartition des droits, ainsi que la copie des conventions passées avec les tiers.

ART. 86

De Minister wijst voor elke vennootschap een vertegenwoordiger aan.

Deze is belast met het toezicht op de toepassing van de regels bedoeld in artikel 82. Hij treedt op wanneer een belanghebbende een klacht indient of wanneer de Minister hem daarom verzoekt. De vennootschap moet hem elk stuk en elke inlichting verschaffen die dienstig kunnen zijn voor zijn taak.

Na het beëindigen van zijn onderzoek brengt de vertegenwoordiger verslag uit aan de Minister en deelt hij de resultaten ervan aan de klager mee. Bij niet-naleving van de regels voor de verdeling van de rechten kan de rechter de betaling aan de belanghebbenden bevelen van de rechten die hun zijn onthouden en als straf een geldboete opleggen die niet hoger mag zijn dan vijfmaal het bedrag van de ontdoken rechten.

ART. 87

De vertegenwoordiger kan de beperking van de werkingskosten van de vennootschap op de agenda van een algemene vergadering van die vennootschap plaatsen en een deskundige aanwijzen die aan de algemene vergadering verslag moet uitbrengen.

HOOFDSTUK VI

Algemene bepalingen

AFDELING 1

Toepassingsgebied

ART. 88

Onverminderd de bepalingen van de internationale overeenkomsten gelden de rechten bij deze wet gewaarborgd in België ook voor de buitenlandse auteurs en de buitenlanders die nevenrechten genieten, maar niet voor een langere termijn dan bij de Belgische wet is bepaald.

Indien evenwel die rechten in hun land vervallen na een kortere termijn, vervallen zij ook in België na het verstrijken van die termijn.

Ingeval de Belgische auteurs in mindere mate beschermd zijn in een vreemd land, dan gelden de voordelen van deze wet voor de burgers van dat land slechts in gelijke mate voor hun werken die in het buitenland zijn uitgegeven.

AFDELING 2

Strafbepalingen

ART. 89

Hij die kwaadwillig of bedrieglijk inbreuk pleegt op het auteursrecht en het nevenrecht, is schuldig aan het misdrijf van namaking.

ART. 86

Le Ministre désigne auprès de chaque société un délégué.

Celui-ci est chargé de veiller à l'application des règles visées à l'article 82. Il agit sur plainte de tout intéressé ou à la demande du Ministre. La société est tenue de lui fournir tout document ou renseignement utile à sa mission.

Le délégué fait rapport au Ministre à l'issue de son enquête et en communique les résultats au plaignant. En cas de violation des règles de répartition, le tribunal peut ordonner le versement aux intéressés des droits dont ils ont été privés et prononcer une peine d'amende qui ne peut être supérieure à cinq fois le montant des droits éludés.

ART. 87

Le délégué peut faire inscrire à l'ordre du jour d'une assemblée générale de la société, la limitation des frais de fonctionnement de cette société et désigner un expert qui fera rapport à cette assemblée.

CHAPITRE VI

Dispositions générales

SECTION 1^{re}

Champ d'application

ART. 88

Sans préjudice des dispositions des conventions internationales, les auteurs et les titulaires de droits voisins étrangers jouissent en Belgique des droits garantis par la présente loi sans que la durée de ceux-ci puisse, en ce qui les concerne, excéder celle fixée par la loi belge.

Toutefois, s'ils viennent à expirer plus tôt dans leur pays, ils cesseront au même moment en Belgique.

En outre, s'il est constaté que les auteurs belges jouissent dans un pays étranger d'une protection moins étendue, les ressortissants de ce pays ne pourront bénéficier que dans la même mesure des dispositions de la présente loi pour leurs œuvres publiées à l'étranger.

SECTION 2

Dispositions pénales

ART. 89

Toute atteinte méchante ou frauduleuse portée au droit d'auteur et au droit voisin constitue le délit de contrefaçon.

Hij die voorwerpen, wetende dat zij nagemaakt zijn, verkoopt, te koop stelt, in voorraad heeft voor de verkoop of in België invoert voor handelsdoeleinden, is schuldig aan hetzelfde misdrijf.

ART. 90

De misdrijven omschreven in artikel 89 worden gestraft met gevangenisstraf van drie maanden tot twee jaar en met geldboete van honderd frank tot twintigduizend frank of met een van die straffen alleen.

ART. 91

Ingeval een uitvoering of een opvoering inbreuk maakt op het auteursrecht of op het nevenrecht, kunnen de ontvangsten door de gerechtelijke politie in beslag genomen worden als zaken die uit het misdrijf voortkomen; zij worden aan de eiser toegewezen in mindering van de hem toekomende vergoeding, doch slechts naar evenredigheid van hetgeen zijn werk of zijn prestatie heeft bijgedragen tot de uitvoering of opvoering.

ART. 92

De rechter kan bevelen dat de vonnissen gewezen met toepassing van artikel 90 moeten worden aangeplakt voor de duur die hij bepaalt, zowel binnen als buiten de gebouwen van de overtreder en op diens kosten, of dat het vonnis op kosten van de overtreder in nieuwsbladen of op enige andere wijze bekend gemaakt moet worden.

ART. 93

De vennootschappen zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot het betalen van schadevergoeding, boeten, kosten, verbeurdverklaringen, teruggaven en geldstraffen van welke aard ook, die wegens overtreding van deze wet worden uitgesproken tegen hun bestuurders, vertegenwoordigers of aangestelden.

Deze vennootschappen kunnen rechtstreeks voor de strafrechter worden gedagvaard door het openbaar ministerie of door de burgerlijke partij.

ART. 94

In geval van herhaalde overtreding van deze wet worden de straffen verdubbeld.

Bovendien kan de rechter, hetzij definitief, hetzij tijdelijk voor de duur die hij bepaalt, de sluiting bevelen van de inrichting van de veroordeelde.

Ceux qui, avec connaissance, vendent, exposent en vente, tiennent dans leur magasin pour être vendus, ou introduits sur le territoire belge dans un but commercial les objets contrefaits, sont coupables du même délit.

ART. 90

Les délits prévus à l'article 89 seront punis d'un emprisonnement de 3 mois à 2 ans et d'une amende de 100 à 20 000 francs, ou l'une de ces peines seulement.

ART. 91

En cas d'exécution ou de représentation faite en fraude du droit d'auteur ou du droit voisin, les recettes pourront être saisies par la police judiciaire comme objets provenant du délit et seront allouées au réclamant, à valoir sur les réparations lui revenant, mais seulement en proportion de la part que son œuvre ou sa prestation aura eue dans la représentation ou l'exécution.

ART. 92

Le tribunal peut ordonner l'affichage des jugements rendus en application de l'article 90 pendant le délai qu'il détermine, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des installations du contrevenant et aux frais de celui-ci, de même que la publication du jugement, aux frais du contrevenant, par la voie des journaux ou de toute autre manière.

ART. 93

Les sociétés sont civilement responsables des condamnations aux dommages et intérêts, amendes, frais, confiscations, restitutions et sanctions pécuniaires quelconques, prononcées pour infractions aux dispositions de la présente loi contre leurs administrateurs, représentants et préposés.

Ces sociétés pourront être citées directement devant la juridiction répressive par le ministère public ou la partie civile.

ART. 94

En cas de récidive des infractions prévues par la présente loi, les peines encourues seront portées au double.

En outre, le tribunal pourra ordonner, soit à titre définitif, soit à titre temporaire, pour une durée qu'il déterminera, la fermeture de l'établissement exploité par le condamné.

ART. 95

In geval van verzachtende omstandigheden kunnen de in deze wet bepaalde gevangenisstraffen en geldboeten worden verminderd overeenkomstig artikel 85 van het Strafwetboek.

ART. 96

De ontvangsten en de verbeurdverklarde voorwerpen kunnen aan de burgerlijke partij worden toegewezen, in mindering of ten belope van het geleden nadeel.

AFDELING 3**Burgerlijke rechtsvordering ter zake van auteursrecht****ART. 97**

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, bij wie de zaak in kort geding wordt aangebracht, kan bevelen dat een einde moet worden gemaakt aan de inbreuk op het auteursrecht.

Op de vordering wordt uitspraak gedaan, niettegenstaande enige vervolging die voor de strafrechter wordt ingesteld wegens dezelfde feiten.

AFDELING 4**Overgangsbepalingen****ART. 98**

De artikelen 3, 5, 6, 8 en 37 zijn niet van toepassing op de werken die, op de datum van de inwerkingtreding van deze wet, met toepassing van de wet van 22 maart 1886 tot het openbaar domein behoren.

AFDELING 5**Opheffingsbepalingen****ART. 99**

Opgeheven worden :

- 1) de auteurswet van 22 maart 1886;
- 2) de wet van 25 juni 1921 tot verlenging, wegens de oorlog, van de duur der rechten van letterkundig of artistiek eigendom;
- 3) de wet van 25 juni 1921 tot het innen van een recht op de openbare kunstveilingen, ten bate der kunstenaars, auteurs der verkochte werken.

ART. 95

S'il existe des circonstances atténuantes, les peines d'emprisonnement et d'amende prévues par la présente loi pourront être réduites conformément à l'article 85 du Code pénal.

ART. 96

Les recettes et les objets confisqués pourront être alloués à la partie civile, à compte ou à concurrence du préjudice souffert.

SECTION 3**Action civile résultant du droit d'auteur****ART. 97**

Le président du tribunal de première instance, saisi selon les formes du référé, peut ordonner la cessation de toute atteinte au droit d'auteur.

Il est statué sur la demande, nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant une juridiction pénale.

SECTION 4**Dispositions transitoires****ART. 98**

Les articles 3, 5, 6, 8 et 37 ne sont pas applicables aux œuvres qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi font partie du domaine public en application de la loi du 22 mars 1886.

SECTION 5**Dispositions abrogatoires****ART. 99**

Sont abrogées :

1. la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur;
2. la loi du 25 juin 1921 portant prorogation, en raison de la guerre, de la durée des droits de propriété littéraire et artistique;
3. la loi du 25 juin 1921 frappant d'un droit les ventes publiques d'œuvres d'art au profit des artistes auteurs des œuvres vendues.

ART. 100

In artikel 1 van de wet van 8 april 1965 tot instelling van het wettelijk depot bij de Koninklijke Bibliotheek van België vervallen de woorden « met uitzondering van de fonografische en cinematografische procédés ».

ART. 100

A l'article 1^{er} de la loi du 8 avril 1965 instituant le dépôt légal à la Bibliothèque royale de Belgique, les mots « à l'exception des procédés phonographiques et cinématographiques » sont supprimés.

R. LALLEMAND.
R. HENRION.
R. GIJS.
L. HERMAN-MICHIESENS.
R. LANGENDRIES.
W. SEEUWS.